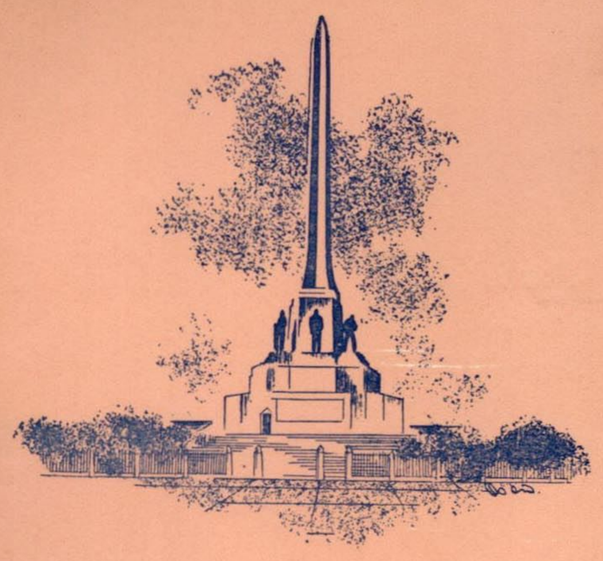
Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 183 1971

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— AIS
— TOT
— THAI International
— USIS

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สี่กั๊ก พระยาศรี เต็กเฮง บางรัก รวมสาส์น และแพร่พิทยา บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไปจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "Thailand Illustrated" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone No. 818853.

Thailand Illustrated

NUMBER 183 1971

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

นิทรรศการภาพถ่าย
Photograph Exhibition ... 3-9

ศิลปหัวโขน
The Khon Mask, an Exquisite Art ... 10-14

พระราชกรณียกิจ
Royal Activities ... 15-18

นายกรัฐมนตรีเวียดนามเยือนไทย
Vietnam Premier Visited Here ... 19-22

ภาพเหตุการณ์
News in Pictures ... 23-28

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad ... 29-31



ปกหน้า:
Front cover :

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงดนตรี ณ วิทยาลัยวิชาการศึกษาประสานมิตร

His Majesty the King joining a jam session of Prasarnmit Education College.

ปกหลัง
Back cover :

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา ทรงร่วมร้องเพลงในโอกาสนี้

H.R.H. Princess Sirindhorn sings on the same occasion.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

นิทรรศการภาพถ่าย
PHOTOGRAPH EXHIBITION



ระหว่างวันที่ ๑๕—๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๑๔ สมาคมภาพถ่ายแห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์ ได้จัดงานนิทรรศการภาพถ่ายทั่วประเทศครั้งที่ ๕ และงานแสดงผลิตภัณฑ์ทางการถ่ายภาพครั้งที่ ๓ ขึ้น ณ กรมประชาสัมพันธ์

ในการนี้ทางสมาคมได้กราบบังคมทูลพระกรุณาขอพระราชทานภาพถ่ายฝีพระหัตถ์อัญเชิญไปให้ประชาชนได้ชมอย่างใกล้ชิดด้วย

ภาพถ่ายฝีพระหัตถ์ที่ได้โปรดเกล้า ฯ พระราชทานในครั้งนี้เป็นภาพใหม่ล่าสุดซึ่งทรงถ่ายเมื่อคราวแปรพระราชฐาน และเสด็จ ฯ เยี่ยมราษฎรชาวเขาในจังหวัดเชียงใหม่และจังหวัดใกล้เคียง ระหว่างเดือนธันวาคม ๒๕๑๓—มกราคม ๒๕๑๔

ภาพนี้เป็นภาพขาวดำของเฮลิคอปเตอร์ที่กำลังขึ้นเวลาใกล้เที่ยง แรงลมจากใบพัดหอบเอาฝุ่นธุลีขึ้นมาในอากาศ ดูเป็นผงคลีมืดฟ้ามัวดิน

ปรากฏว่านิทรรศการครั้งนี้มีผู้เข้าชมอย่างอุ่นหนาฝาคั่ง

From February 15 to 28, 1971 there took place at the Public Relations Department the 25th nationwide Photograph Exhibition and the 3rd Exhibit of Photographic Equipment. The function was organized by the Photographic Association of Thailand under the Royal Patronage.

At a request of the Association, His Majesty the King graciously granted Royal permission to have a photograph taken by himself put up at the exhibit.

The picture, very recent, was shot in a course of the Royal vacation and visits to hilltribe inhabitants in Chiang Mai and nearby provinces from December 1970 to January 1971.

Taken in black and white, the photograph depicts a helicopter taking off around noontime — wind from its rotor whirling the dust in the air making the sky cloudy.

The 2-week exhibit proved to be very successful and attracted a great many spectators.



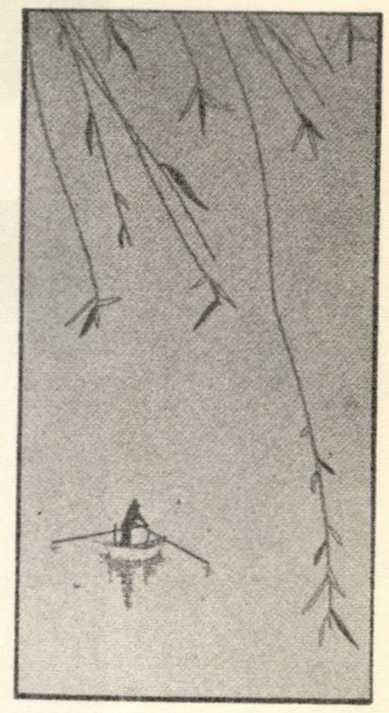
พลเอก หลวงสุรณรงค์ องคมนตรี เบิดงานนิทรรศการแทนพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และมอบรางวัลให้แก่ผู้ชนะการประกวดภาพ ▶

Deputizing for H.M. the King at the opening ceremony is General Luang Suranarong, a member of the Privy Council, who is seen here presenting a prize to a winner of the photo contest.

ภาพชื่อ "แมลงปอ"
ของ น.พ. ศัลยวิทย์ เลขะกุล
ได้รับรางวัลยอดเยี่ยม ถ้วย
พระราชทาน ▶

The top winner of the contest, awarded a trophy of His Majesty the King, is a photograph called "Dragon Fly" taken by Dr. Salyawit Lekakul.







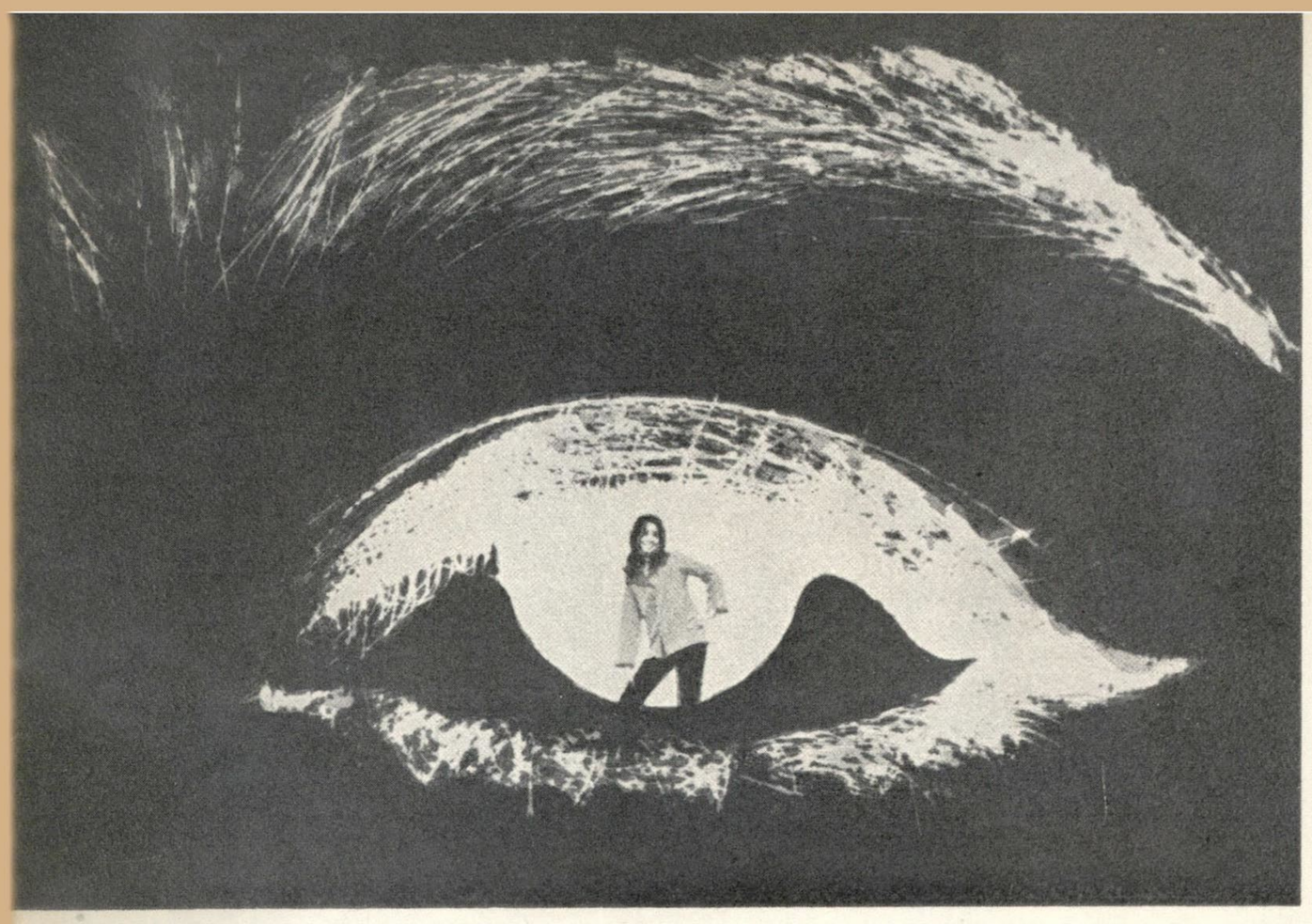




▲

รางวัลเหรียญทอง : Gold medal prize

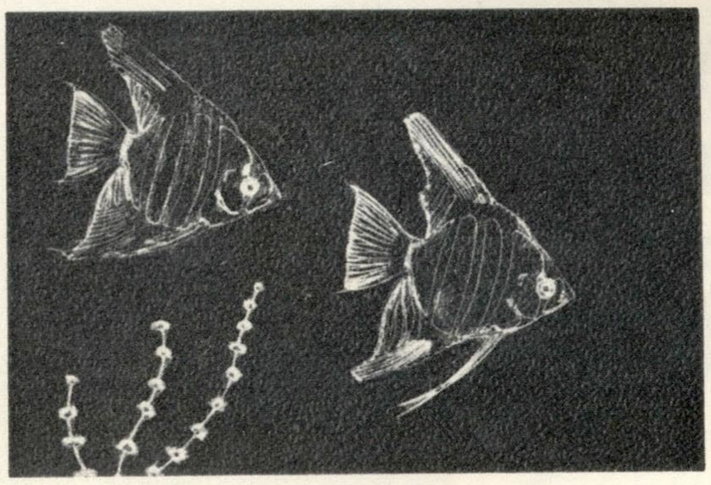
"อารมณ์ควัน" โดย : ยรรยง โอฬาระราชิน
"In Smoke Mood" by : Yanyong Olararachin



▲

“เพื่อน” โดย อำนวย โรจน์วชิรนนท์

“Companion” by Amnuay Rojwajiranond



▲

รางวัลเหรียญเงิน “เดบูตองต์” โดย วีระชัย เชิดชูตระกูลชัย

Silver Medal prize : “Debutante” by Veerachai Cherdchutrakulchai





รางวัลเหรียญเงิน “ในความฝัน” โดย สัญญ์ พันธ์ผดุงกุล

Silver medal prize : “In Dream” by San Panpadungkul

▶



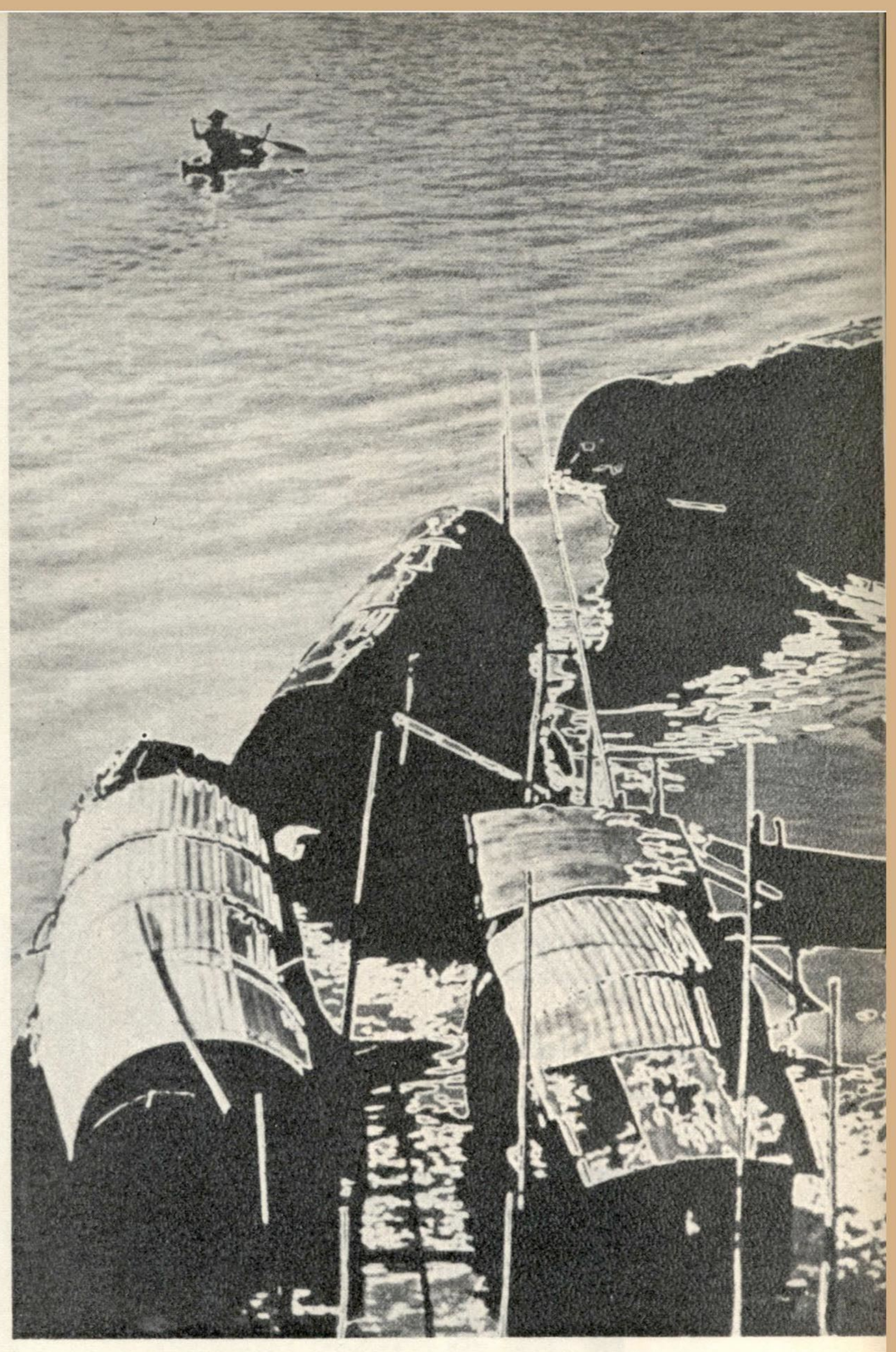
◀

“เงาสะท้อน” โดย บรรจง ตันตสวัสดิ์

“Reflection” by Bunchong Tantaswasdi



“แดนพุทธา” ▲ โดย เชาว์ จงมั่นคง
“Land of Buddhism” by Chao Chongmankong



“พายเรือ” ▲ โดย บุญชู โชติถาวร
“Boating” by Boonchu Chotitaworn



“เพลิดเพลิน” โดย โอว กิตติโกศลสุข
“Enjoying Herself” by Ow Kittikosolsook



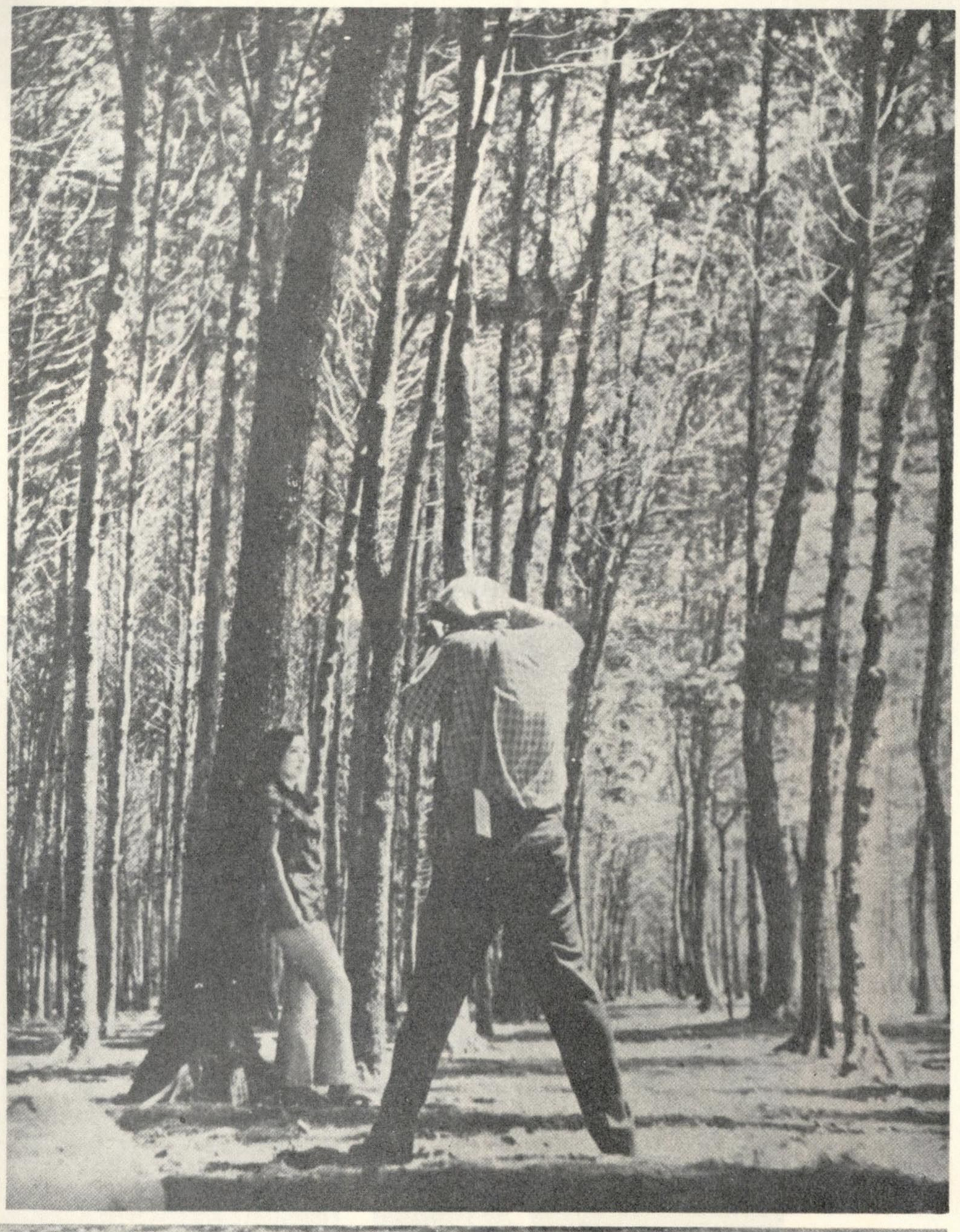


◀

รางวัลเหรียญเงิน "หลงคอย" โดย ณรงค์ สุภานนท์

Silver medal prize : "Waiting in Vain" by Narong Supanond





◀

"นักถ่ายภาพ" โดย ธนา ศรีธนาบุตร

"Photographer" by Thana Srithanabutr

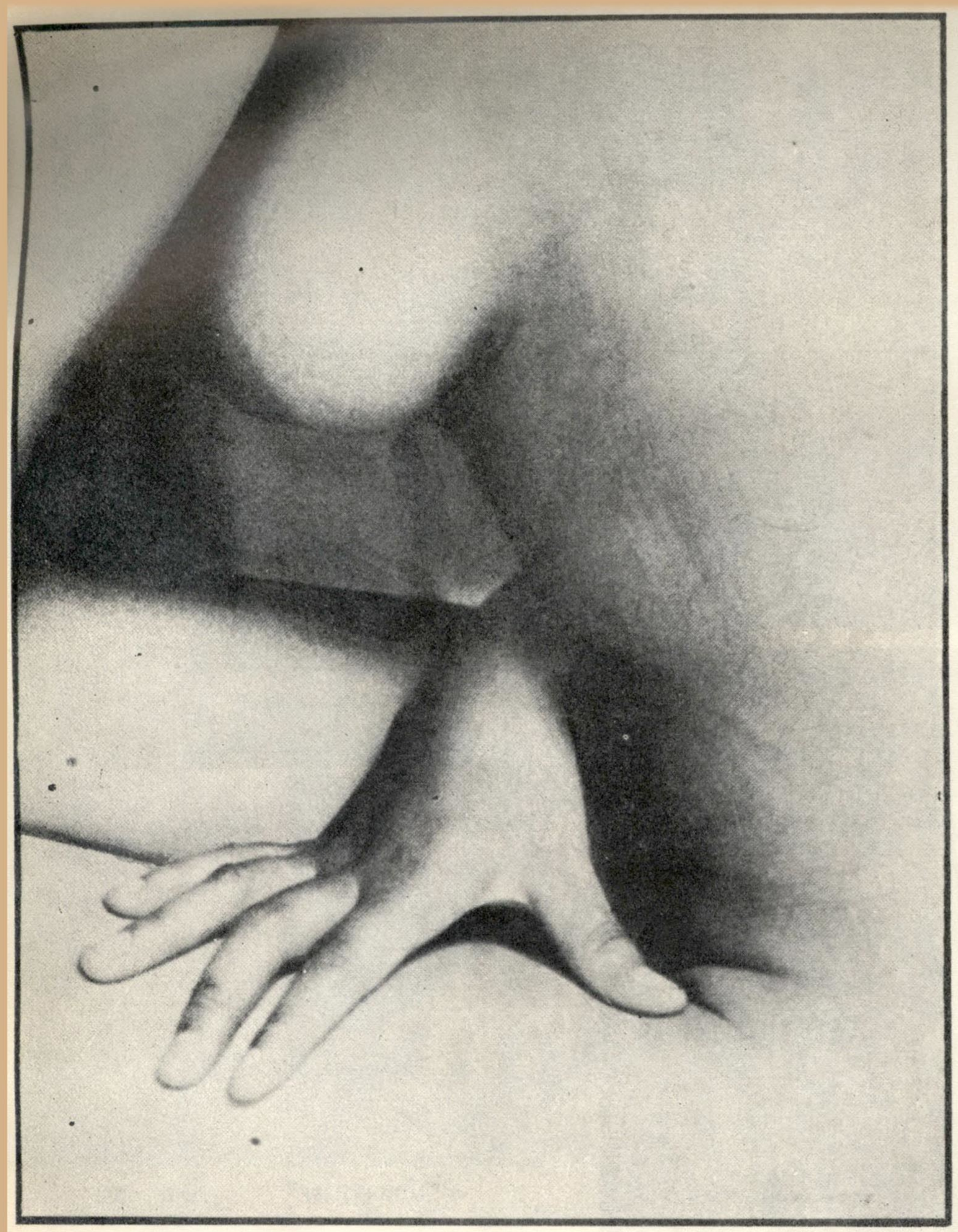




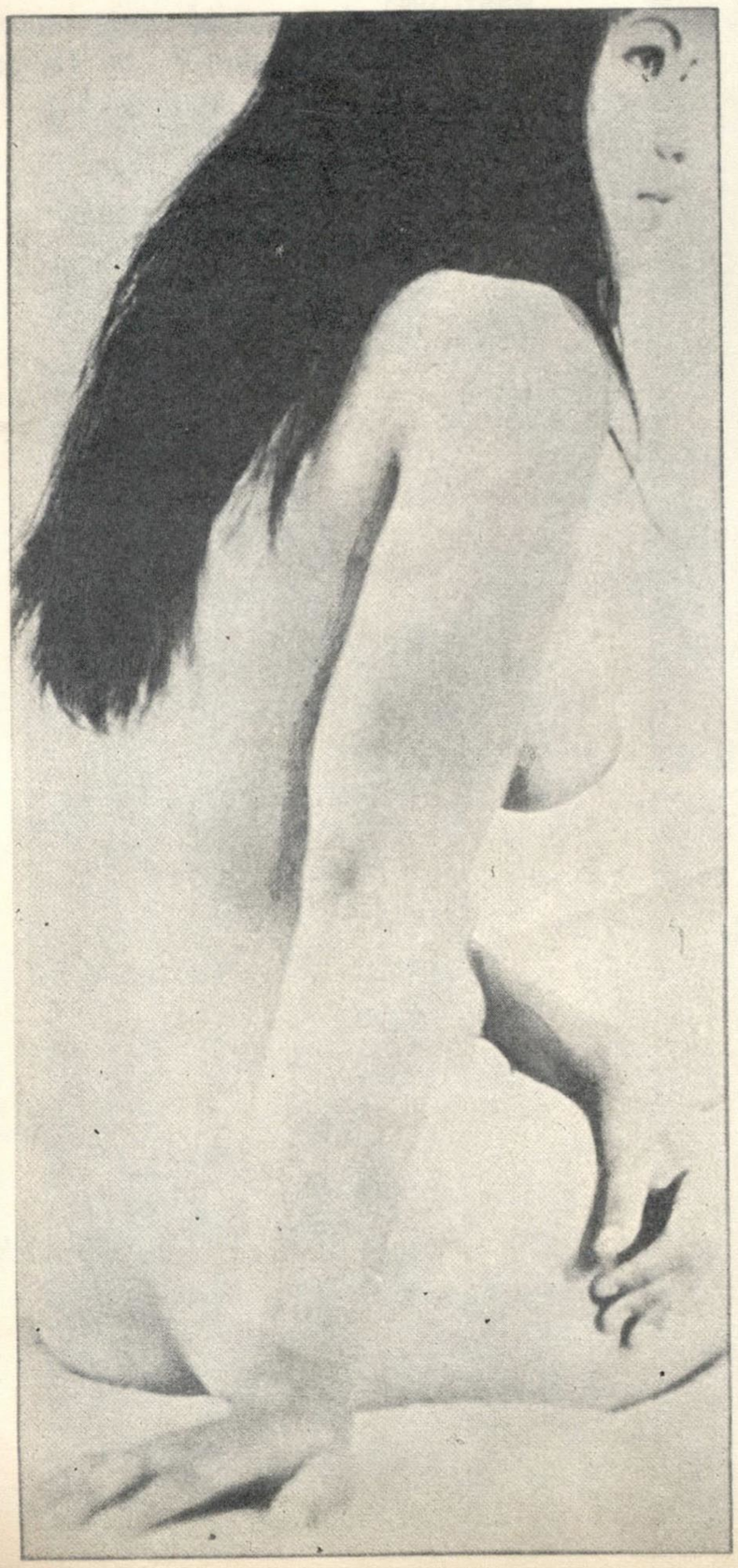
◀

"นาวาณรงค์" โดย ชูศักดิ์ ศุภวิไล

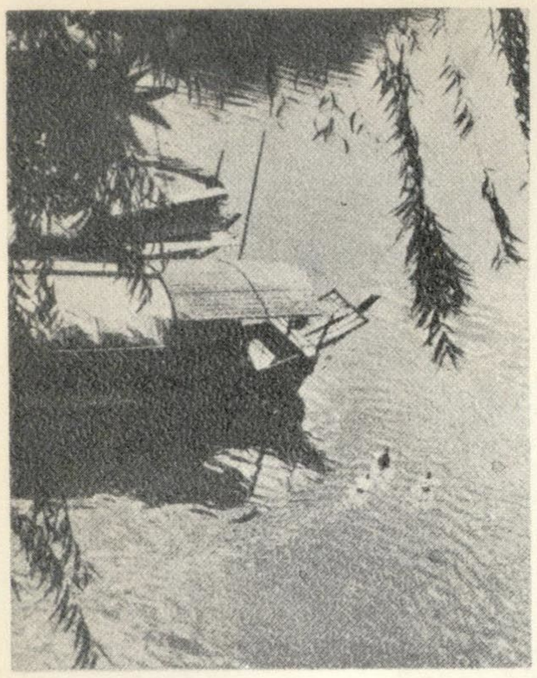
"Boat Battle" by Chusak Supawilai















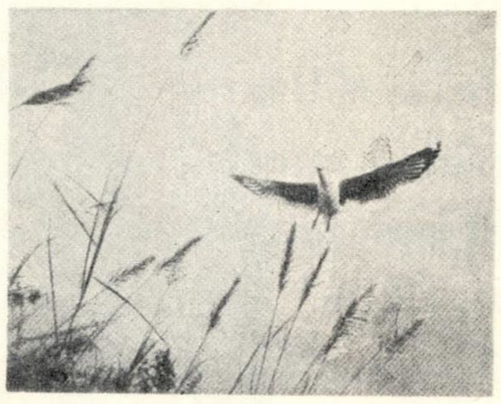










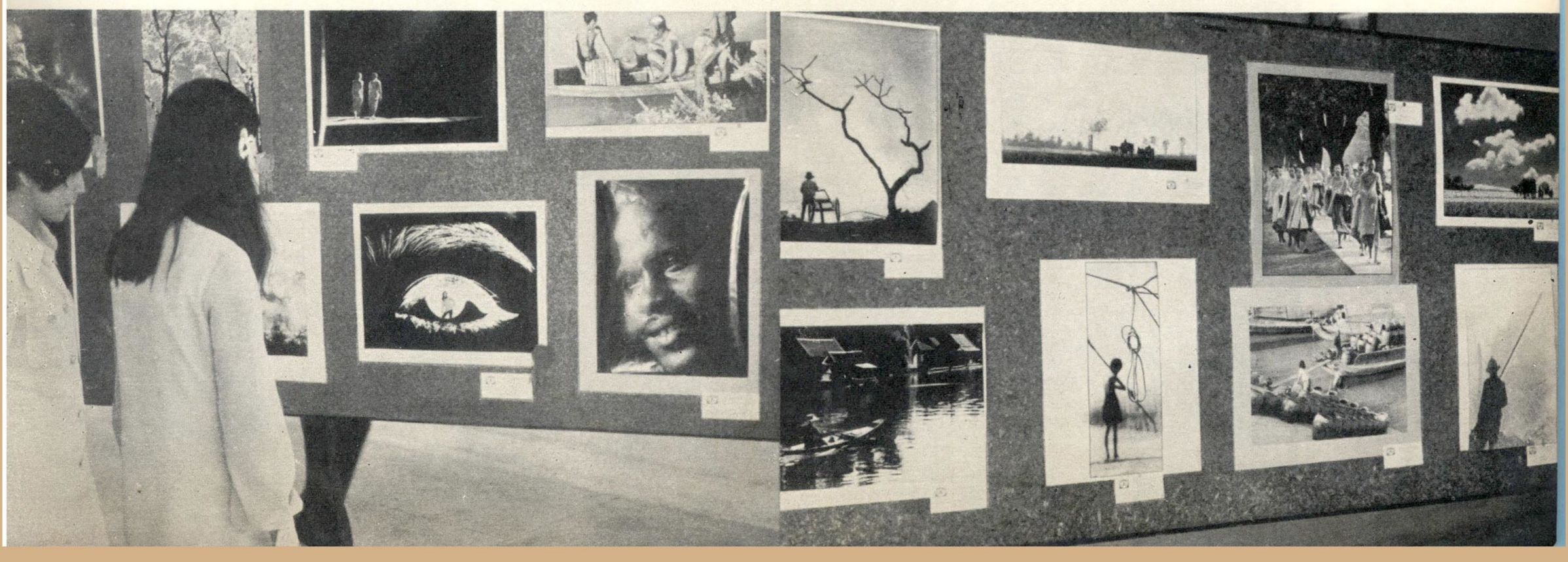














ศิลปหัวโขน

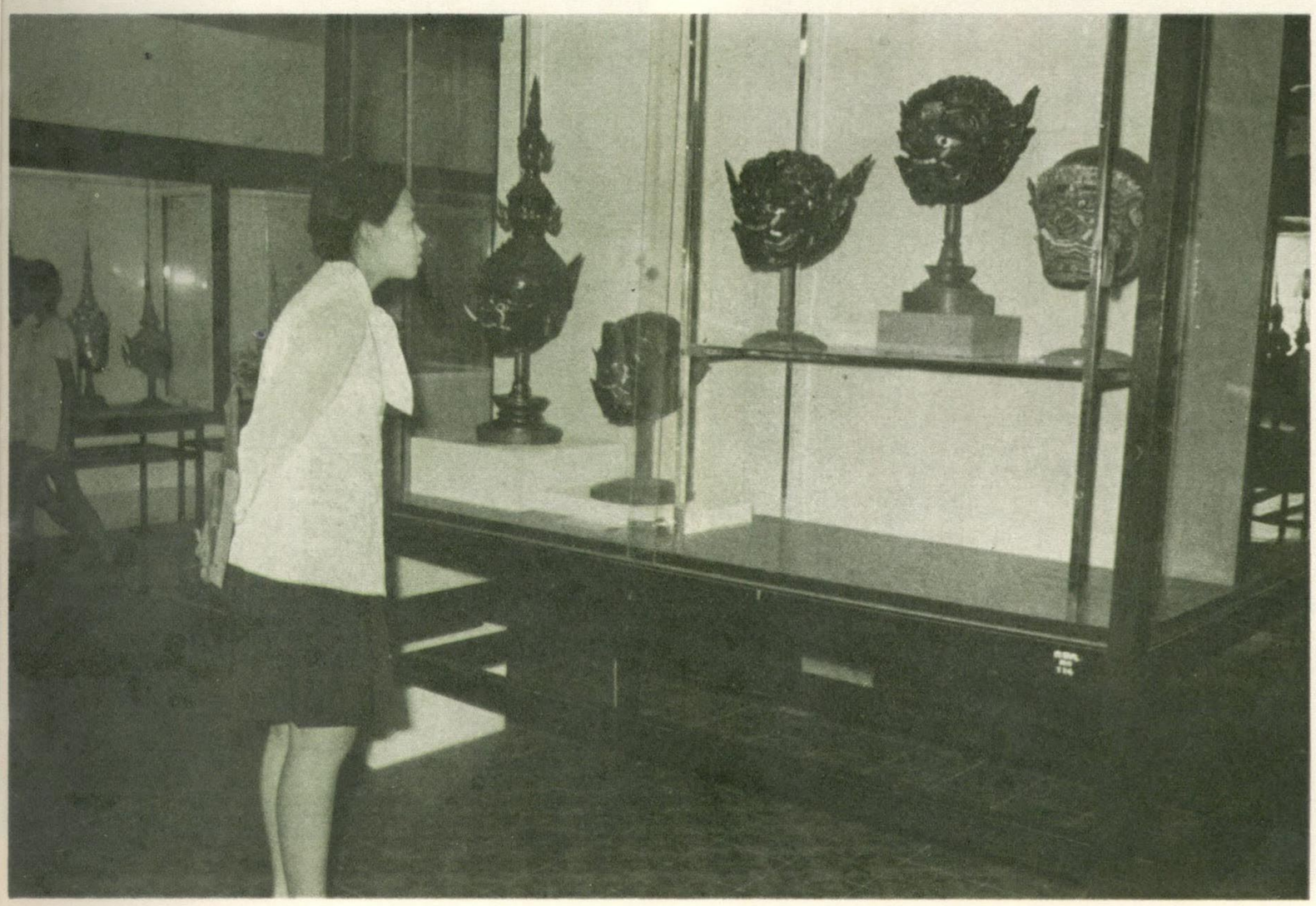
THE KHON MASK, AN EXQUISITE ART

โขนเป็นนาฏกรรมไทยอย่างหนึ่ง เข้าใจกันว่าคงจะมีกำเนิดขึ้นตั้งแต่ราวพุทธศตวรรษที่ ๒๑ เป็นต้นมา การแสดงโขนแต่โบราณมาผู้แสดงจะต้องสวมหัวปิดหน้า ซึ่งเรียกกันว่าหัวโขน เว้นแต่ตัวตลกเท่านั้นที่สวมหัวโขนเพียงครึ่งเดียว ไม่ปิดหน้า เพื่อให้สามารถเจรจาได้ ส่วนผู้แสดงอื่น ๆ สวมหัวโขนปิดหน้าทั้งหมดจึงไม่เจรจาและขับร้องด้วยตนเอง แต่ต้องเต้นและรำให้เข้ากับจังหวะของเพลงดนตรีและขับร้อง กับต้องทำบทไปตามคำพากย์และเจรจาซึ่งผู้ทำหน้าที่พากย์และเจรจาแทนอยู่อีกพวกหนึ่ง ต่อมาการแสดงโขนได้เปลี่ยนแปลงไปบ้าง กล่าวคือ ผู้แสดงเป็นตัวยักษ์กับวานร และสัตว์บางจำพวกเท่านั้น ที่ยังคงสวมหัวโขนอยู่ ส่วนผู้แสดงเป็นเทวดาและมนุษย์ชายหญิงไม่นิยมสวมหัวปิดหน้า แต่ก็ยังคงไม่พูดและไม่เจรจาเองตามแบบฉบับของโขนอยู่ดั้งเดิม

Khon is one kind of Thai traditional dramatic art believed to have its origin in the 21st Buddhist century. In the old days, all Khon actors had to wear face covers called Khon masks, with, however, the exclusion of the clown who wore a half-mask, not thoroughly covering his face, in order to be able to speak his dialogue by himself. Other characters with their masks on did not consequently speak and sing by themselves but would make gestures according to the dialogue spoken by their proxies and dance to the harmony of the music and songs played by a group of musicians and vocalists. Some changes later developed in the Khon performance and only the giant and monkey characters as well as certain kinds of animals still wear masks while the deity and man and woman characters stop wearing masks but still refrain from speaking by themselves as is the rule of the Khon performance.









กรรมวิธีในการสร้างหัวโขนนั้นได้กำหนดเป็นขั้น ๆ ถึง ๘ ขั้นด้วยกัน เริ่มต้นตั้งแต่การปั้นหุ่นจนกระทั่งถึงการประดับกระจกหรือพลอยเฉพาะตรงมงกุฎหรือกรอบพักตร์ และจอนหูของโขน โดยทั่วไปการสร้างหัวโขนก็ใช้หุ่นกระดาษหรือหัวโขนก็คือหน้ากากกระดาษดี ๆ นี่เอง หากการจัดสร้างเป็นงานช่างศิลปที่ประณีตละเอียดอ่อนตามลักษณะและสีสันที่ต่างกัน นับเป็นงานเครื่องกระดาษที่ดีที่สุดของช่างไทยอย่างหนึ่ง หัวโขนบางหัวบรรลุถึงความรู้สึกที่มีชีวิตจิตใจอย่างลึกซึ้ง เช่น หัวลิง เพียงแต่มองดูก็รู้สึกว่ามีพลังห้าวหาญและมีสติปัญญา หรือหัวยักษ์ มองดูก็รู้สึกว่าน่ากลัว ดุดัน กล่าวกันว่า ช่างที่ทำหัวโขนจะต้องเก่งในเชิงช่างรอบตัวแบบสารพัดช่างทีเดียว หัวโขนหัวหนึ่งรวมงานช่างไว้หลาย ๆ อย่าง เช่นช่างปั้น ช่างเขิน แกะสลักและช่างเขียน แถมยังต้องรู้ประวัติวงศ์เครือญาติของยักษ์ ลิง ฯ ล ฯ ในมหาภารตยุทธ์เรื่องรามเกียรติ์เป็นอย่างดีอีกด้วย

Construction of a Khon mask is fixed step by step to a total of eight steps, beginning from the moulding of a model to the decoration of glass pieces or stones at the crown or frame and sideburns of the mask. Generally, a paper model is used or, in other words, a Khon mask is a paper mask, but its construction is really a very delicate art of different styles and colours. It is, as a matter of fact, the best kind of paper work of Thai craftsmanship. Some Khon masks deeply express their feelings. For example, the monkey masks which, at the very first sight, give an impression of tremendous strength and shrewdness, or the giant masks which generally look ferocious. It is said that a Khon mask maker needs to be highly skilled in all kinds of handicrafts for

โขนเป็นนาฏลักษณ์ที่มีลีลา ท่วงท่าสวยงามสง่าน่าประทับใจ การแสดงโขนมักแสดงในบางโอกาสเช่น งานศพของผู้มั่งมี หรืองานมหกรรมประจำปี คนส่วนมาก โดยเฉพาะตามชนบทจึงไม่ค่อยจะมีโอกาสได้ชม การแสดงโขนจะดีเด่นเพียงใดนั้น จะต้องกอปรด้วยปัจจัยและส่วนประกอบต่าง ๆ มากมาย หัวโขนเป็นหัวใจสำคัญยิ่งอย่างหนึ่งของนักแสดงโขน โดยเฉพาะในกลุ่มนาฏศิลปแล้วเคารพนับถือหัวโขนกันมาก แม้เมื่อช่างจะเริ่มสร้างหุ่นหัวโขนก็จะต้องประกอบพิธีสังเวยเทพและเทวดาตลอดจนครูบาอาจารย์ที่ได้สั่งสอนวิชาการสร้างหัวโขน และก่อนที่ผู้แสดงจะสวมหัวโขน ก็จะต้องน้อมระลึกถึงคุณครูบาอาจารย์เพื่อช่วยให้การแสดงครั้งนั้นดำเนินไปด้วยดี เมื่อถึงวันฤกษ์ดี ซึ่งจะต้องตรงกับวันพฤหัสบดี เพราะถือกันว่าเป็นวันครู ก็จะได้จัดการไหว้ครูในแบบนาฏศิลป การไหว้ครูนั้นจะได้อัญเชิญหัวโขนนำเข้าร่วมพิธีเพื่อคารวะด้วย









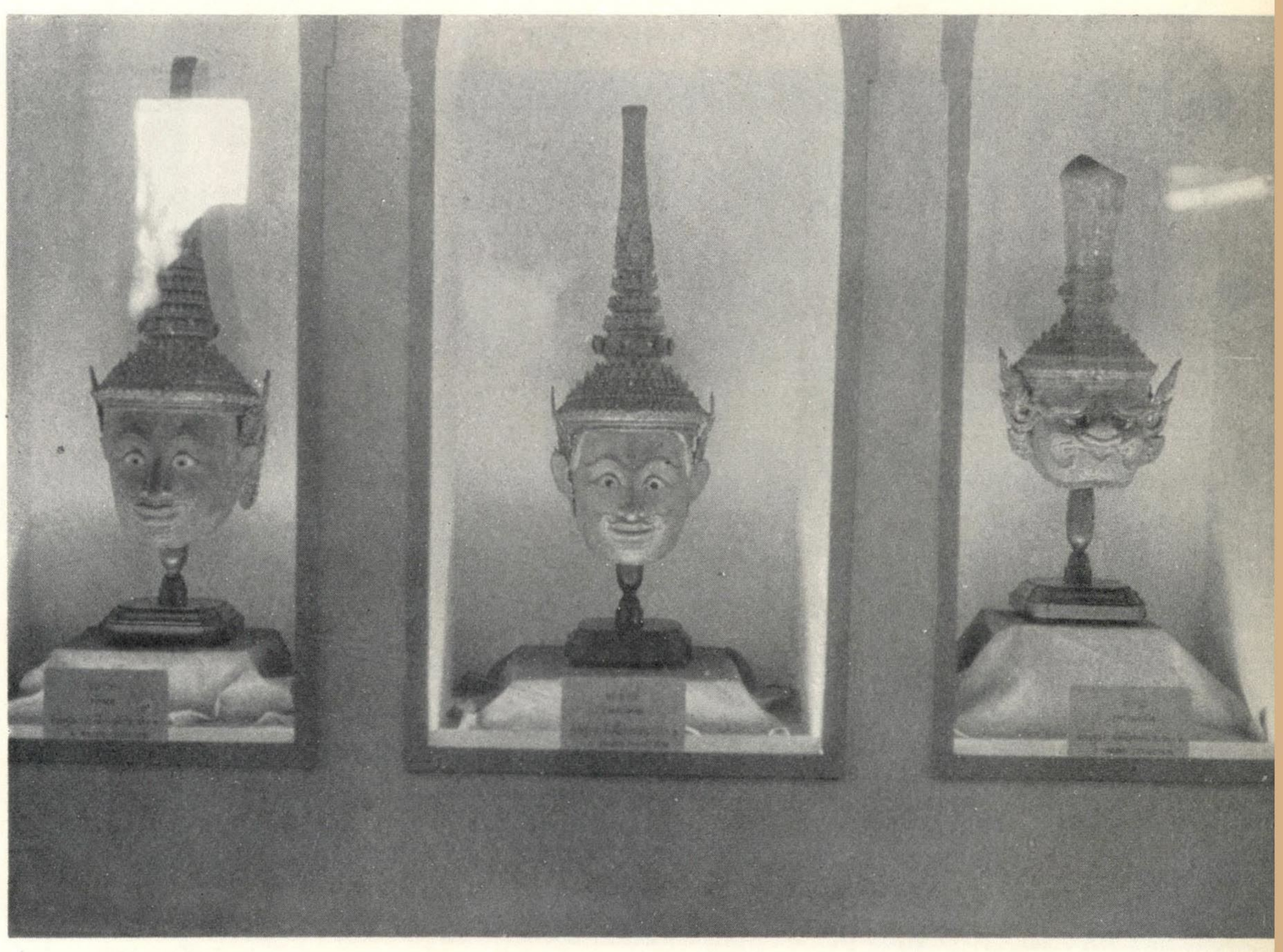
the making calls for a moulder, a lacquerware artisan, a sculptor and a painter, and last but not least, a well-informed person of the background and history of families of giants and monkeys, etc. in the Ramayana episode of the Mahaparata epic.

Khon is a classical dancing of exquisite beauty and impressive dignity. Its performance is held on some rare occasion like at the funerals of wealthy people or the annual music festival.

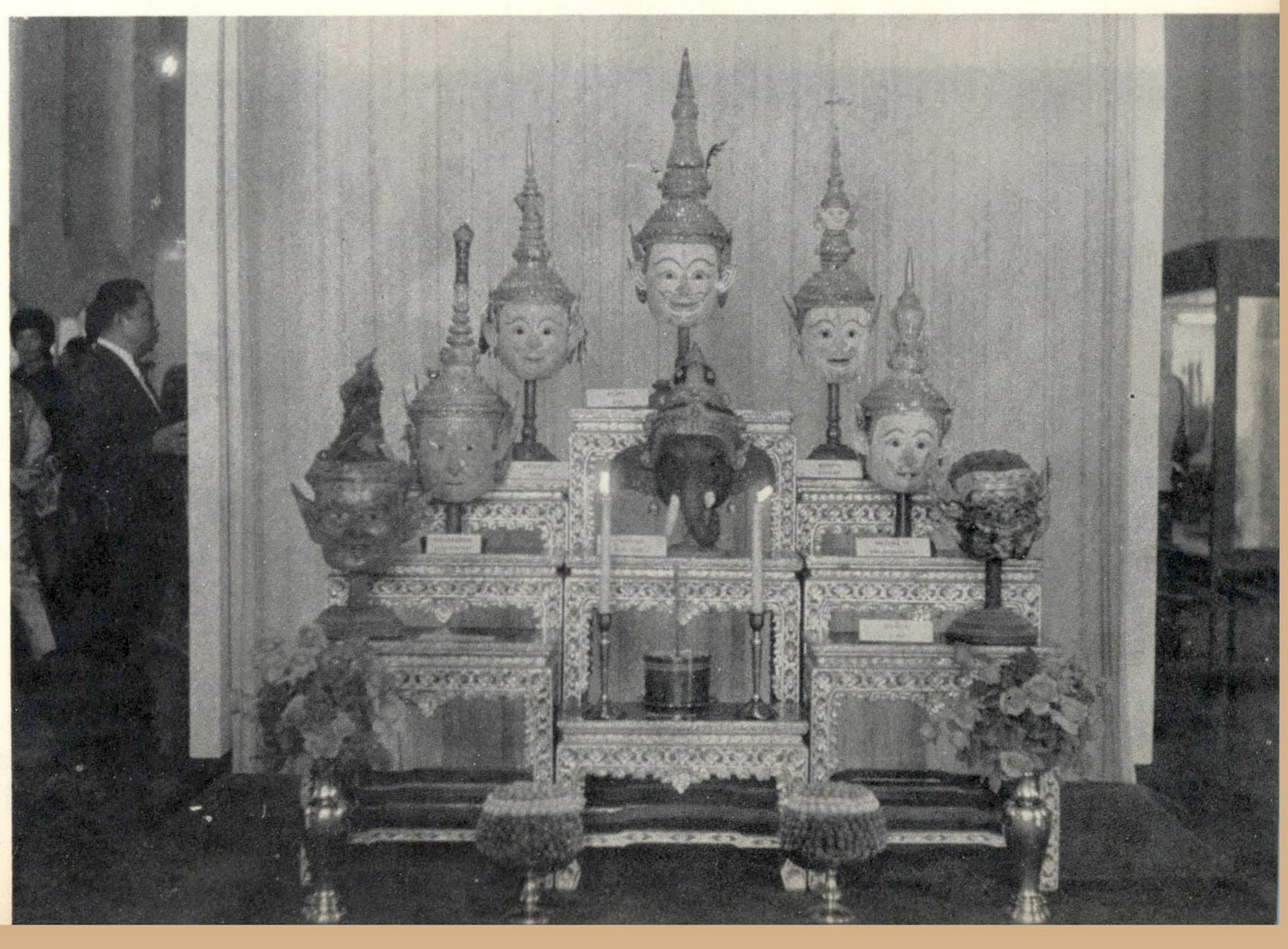


ในบรรดาหัวโขนมากมายนับเป็นร้อย ๆ ศีรษะนั้นแบ่งออกได้เป็น ๙ ประเภทคือ ศีรษะเทพเจ้าและเทวดาต่าง ๆ ศีรษะพระครูฤษี ศีรษะมนุษย์ ศีรษะฤษี และวิทยาธร ชฎา และมงกุฎ ศีรษะลิง ศีรษะยักษ์ และศีรษะสัตว์ต่าง ๆ บางศีรษะก็มีหลายแบบและหลายสี อาทิเช่น ศีรษะทศกัณฐ์ อาจจะมีถึง ๑๐ ศีรษะ ซึ่งแตกต่างกันเพราะผู้ประดิษฐ์หลายคน และต่างผีมือกันออกไปจากสมัยโบราณจนถึงปัจจุบัน นอกจากนี้ยังมีสีสันและลักษณะต่างกันอีกหลายอย่าง เช่นทศกัณฐ์สีทอง สีเขียว และสีดำ ส่วนศีรษะยักษ์หรือลิงอื่น ๆ ก็เช่นเดียวกัน แต่ละศีรษะก็มีหลายแบบหลายผีมือ และยังมีทั้งศีรษะใหญ่ สามารถใช้สวมแสดงได้ ไปจนถึงศีรษะขนาดกลางและขนาดเล็กด้วย โดยเหตุที่วิชาช่างศิลปประเภทสร้างหัวโขนนี้กำลังจะสูญหายหมดไป เพราะช่างซ่อมสร้างหัวโขนมีน้อยลง และหวงแหนตำราด้วย กรมศิลปากรจึงได้จัดนิทรรศการหัวโขนขึ้น ณ พระที่นั่งอิศราวินิจฉัย พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ พระนคร ตั้งแต่วันที่ ๑๕ มีนาคม ถึง ๑๕ พฤษภาคม เป็นเวลาสองเดือนเต็ม





Most people, especially those in the rural areas, rarely get the chance to see one. A good Khon performance depends on a good many factors, the core of which is of course the mask. The Khon mask is therefore treated with high reverence especially among dramatic performers. Even at the beginning of a mask model construction, the artisan has to pay respects to gods and deities and all the predecessors in the art of the









mask making. Also, before each performance, performers are to pay homage to their teachers and ask for their blessings before wearing the masks. On propitious occasions which have got to be on Thursday—a day traditionally held as Teacher's Day—the dramatic artists will perform a ceremony of paying homage to their teachers. And Khon masks will be among those for them to pay respects to.

The hundreds of Khon mask can be classified in eight categories, namely, heads of gods and deities, heads of hermit teachers, heads of human-beings, heads of hermits and demi-gods (credited with super-natural powers and musical gift), pointed crowns and diadems, heads of monkeys, heads of giants and heads of various kinds of animals. A character may have several heads of different styles and colours like Tossakan, the "ten-necked" demon king of Lanka, which probably has about 10 different heads because of different constructors and craftsmanship ranging from the old to the present days. There are Tossakan heads of gold, green and black hues. The same goes for giant and monkey heads. Each of them is made with various styles and skills and covers the life size, the medium and small sizes. As this art of Khon mask making is beginning to fade out with the diminishing number of craftsmen who are apt to refuse to part with their art, the Fine Arts Department consequently put on a two-month exhibition of Khon masks at Isara Vinichai Hall in the National Museum, Bangkok, beginning from March 15 to May 15.

พระราชกรณียกิจ
ROYAL ACTIVITIES



วันที่ ๒๘ เมษายน ณ ศาลาเริง พระราชวังไกลกังวล หัวหิน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลเนื่องในวันคล้ายวันราชาภิเษกสมรส และได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร เข้าเฝ้าฯ ถวายพระพร และทูลเกล้า ฯ ถวายของที่ระลึกเนื่องในโอกาสนี้ด้วย

◀ April 28, at Klaikangwol Summer Palace, Hua Hin, Their Majesties the King and Queen conducted a merit-making on the occasion of the Royal wedding anniversary.

A Royal audience was later granted to the Prime Minister and Thanpuying Chongkol Kittikachorn, who tendered felicitations and presented a gift to the Royal Couple.

▼ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา ทรงบำเพ็ญกุศลเนื่องในวันคล้ายวันประสูติ เมื่อ ๒ เมษายน ณ พระราชวังไกลกังวล หัวหิน

H.R.H. Princess Sirindhorn is about to release birds on the occasion of her birthday anniversary on April 2 at Klaikangwol Summer Palace, Hua Hin. Lookers on are her Royal Parents.



๒๖ เมษายน ณ สนามบินบ่อฝ้าย อำเภอหัวหิน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงเจิมเครื่องบิน "แอร์ทรัค" เครื่องบินทำฝนเทียม

April 26, at Bofai Airfield, Hua Hin, His Majesty the King anointing the "Airtruk" plane, which is used as an artificial rain-making aircraft.

▼



▲

๖ เมษายน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน นายโฮ ริฮั้ว เอกอัครราชทูตสิงคโปร์ประจำประเทศไทย และภริยา เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เพื่อถวายบังคมลาในโอกาสที่พ้นจากหน้าที่

April 6, at Chitralada Villa, Singapore Ambassador Ho Ri Hwa and his wife took leave of the Royal Couple at the termination of his term of office here.







▲ เนื่องในวันที่ระลึกมหาจักรี ๖ เมษายน ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ไปถวายเครื่องราชสักการและถวายบังคมพระบรมรูปพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก ณ สะพานปฐมบรมราชานุสรณ์

ต่อจากนั้นได้เสด็จ ฯ ต่อไปยังวัดพระศรีรัตนศาสดาราม ถวายบังคมพระบรมรูปสมเด็จพระบูรพมหากษัตราธิราช ณ ปราสาทพระเทพบิดร ▶

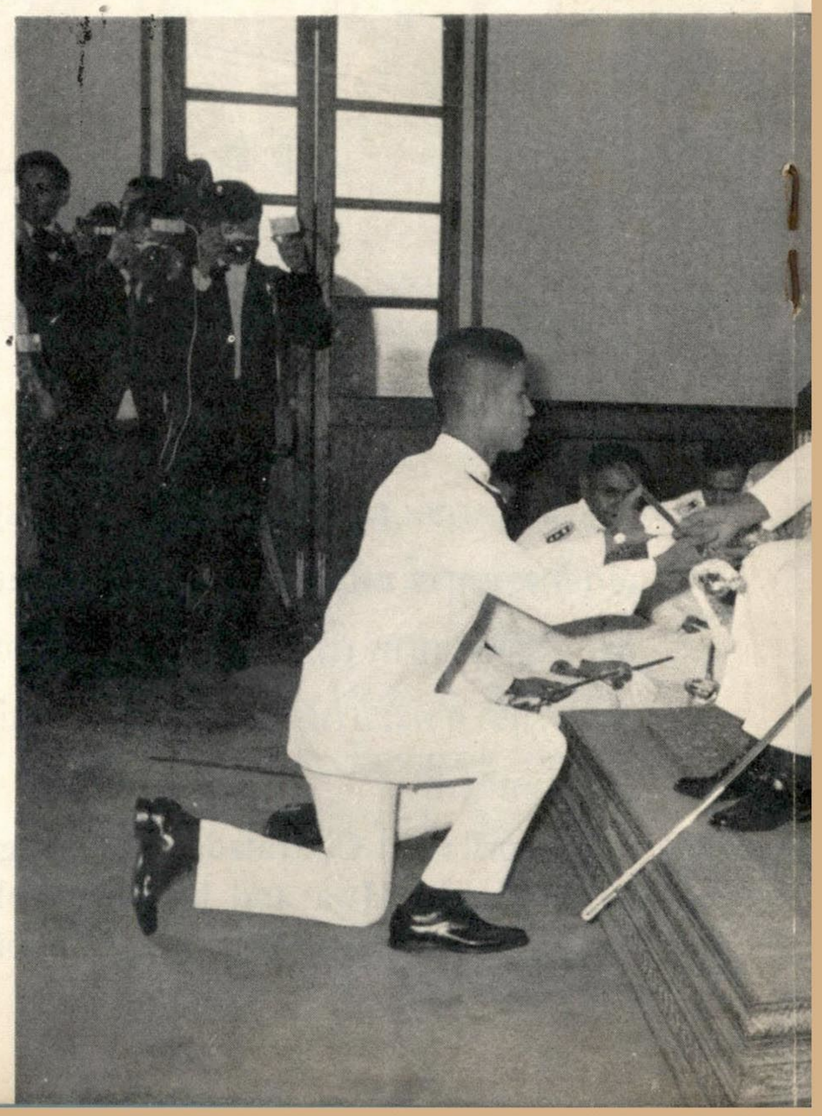
On the occasion of Chakri Day, April 6, the Royal Couple were present at the Memorial Bridge to pay homage to the Statue of King Rama I, the Founder of Chakri Dynasty.

Later, they proceeded to the Temple of the Emerald Buddha and paid respects to the statues of the Royal Ancestors at the Royal Pantheon.

◀ ๑๐ มีนาคม ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ในพิธีผังลูกนิมิต ของวัดนิมานนรดี บางแค และทรงปลูกต้นไม้เนื่องในโอกาสนี้ด้วย

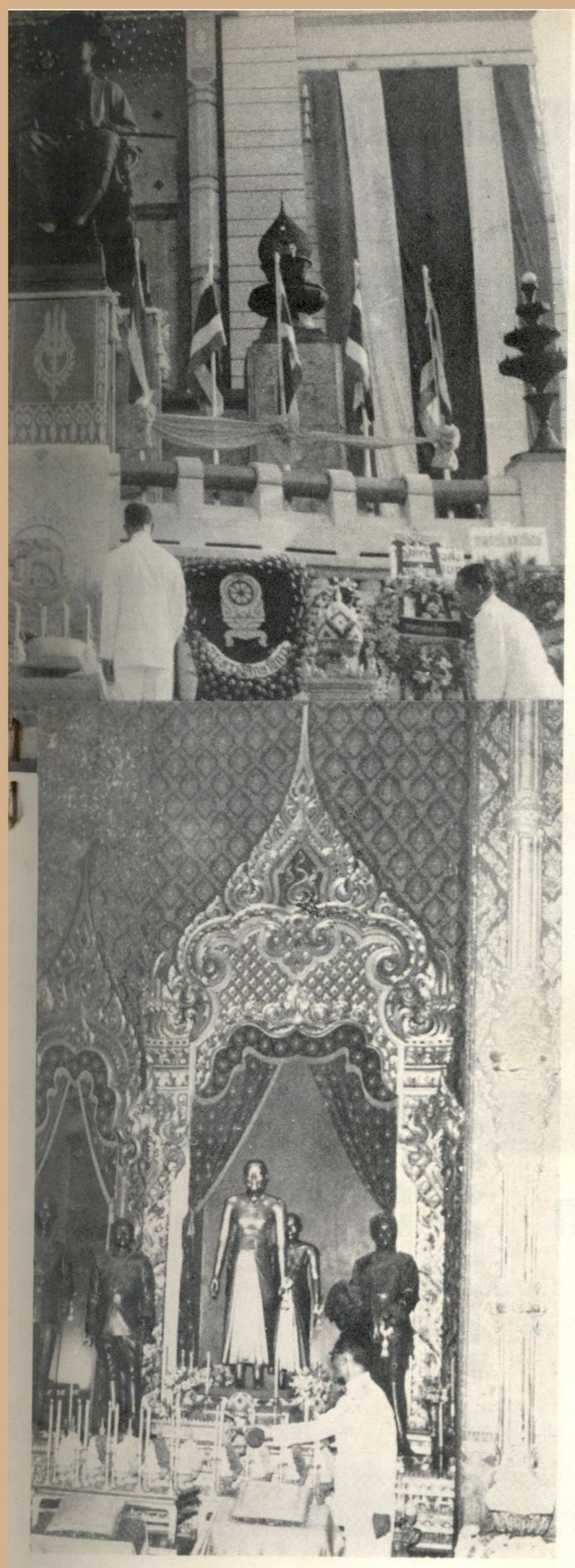
March 10, presiding over the ceremony of interring temple stone boundary at Wat Nimarnoradi, Bangkae, Thon Buri.

His Majesty is seen planting a tree while Her Majesty placing a gold leaf on the temple stone, amidst a large gathering of their people turning up there.



ในวันเดียวกัน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานกระบี่แก่นักเรียนนายร้อยตำรวจ ที่สำเร็จการศึกษาประจำปีการศึกษา ๒๕๑๓ – ๒๕๑๔ ณ กระทรวงมหาดไทย ▶

On the same day, His Majesty the King presided over a graduation ceremony of the Police Academy of academic year 1970-1971 at the Interior Ministry.









๑๓ มีนาคม เสด็จ ฯ พระราชทานโอวาทและทรงดนตรี ณ วิทยาลัยวิชาการศึกษาประสานมิตร บางกะปี สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา ทรงร่วมร้องเพลงในโอกาสนี้ด้วย

March 13, the Royalty were present at Prasarnmit Education College, Bangkapi, where His Majesty delivered an address and participated in the students' jam session.
H.R.H. Princess Sirindhorn also joined in with her songs.

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. ๒๕๐๙



■ เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาพแผนกและสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

■ สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก

■ โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกซังฮี้ พระนคร

■ และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

It's time for

MEKHONG





เปอร์ราซีน

อีลิคเซอร์

ยาถ่ายพยาธิ

— รสหวาน รับประทานง่าย

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

FORMULA

Each fluid drachm contains Piperazine Citrate equivalent to 500 mgm.
Piperazine B. P. C.

ผลิตจากประเทศอังกฤษ

โดย Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND.

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก

599 ถนนเจริญกรุง พระนครโทร. 210346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

นายกรัฐมนตรีเวียดนามเยือนไทย
Vietnam Premier Visited Here

เมื่อเช้าวันที่ ๑๐ มีนาคม พลเอก ทรัน เทียน เคียม นายกรัฐมนตรีแห่งสาธารณรัฐเวียดนามและภริยา พร้อมด้วยคณะทางการอีก ๘ คน ได้เดินทางมาถึงประเทศไทย เพื่อเยี่ยมเยือนในฐานะแขกของรัฐบาลเป็นเวลา ๓ วัน

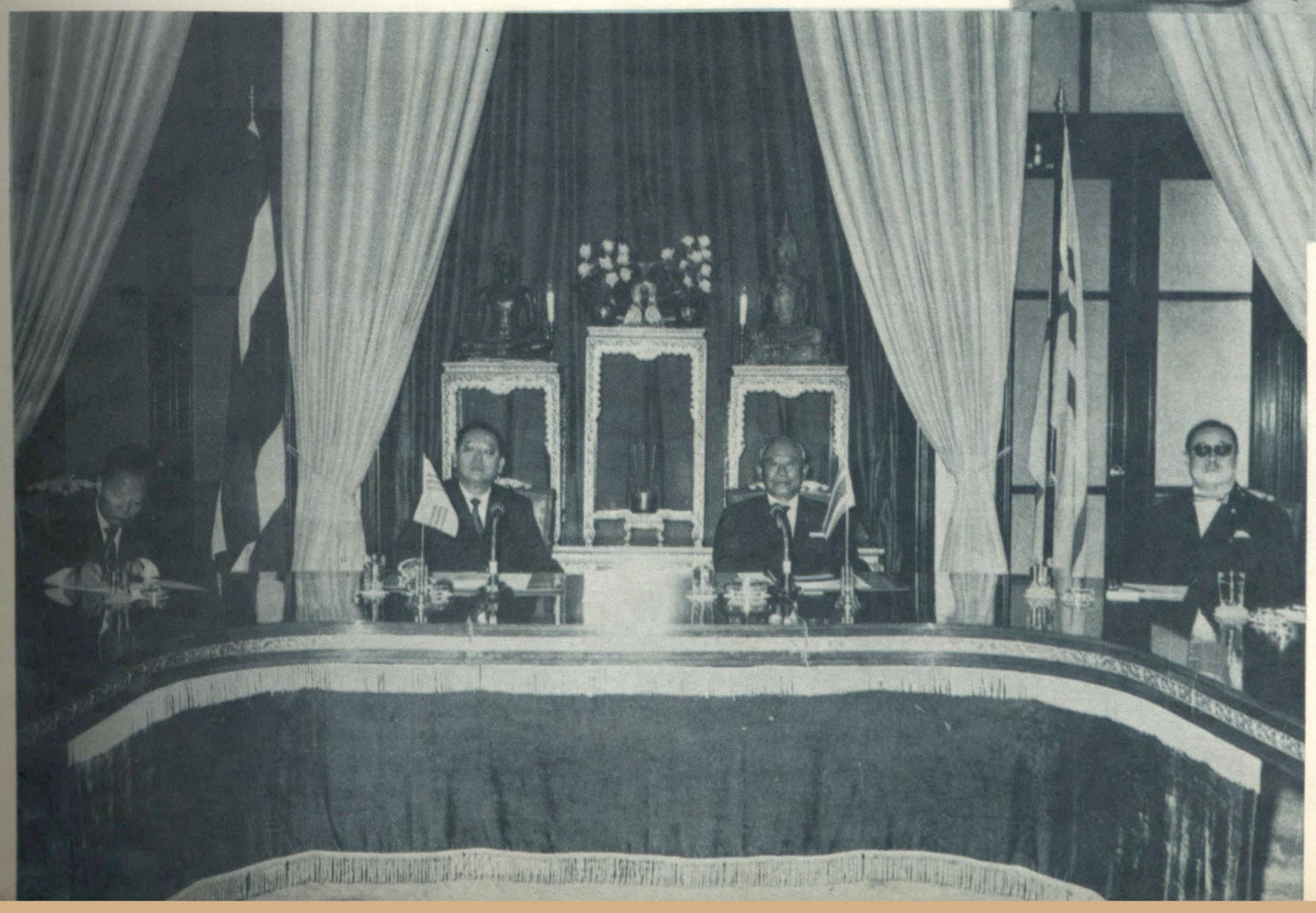
เมื่อเดินทางมาถึงท่าอากาศยานกองบัญชาการกองทัพอากาศ จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ได้ไปต้อนรับ



▲ On the morning of March 10, General Tran Thien Khiem, Prime Minister of the Republic of Vietnam and his wife together with an eight-man official party arrived here to start a three-day visit as guests of the Thai Government. ▶

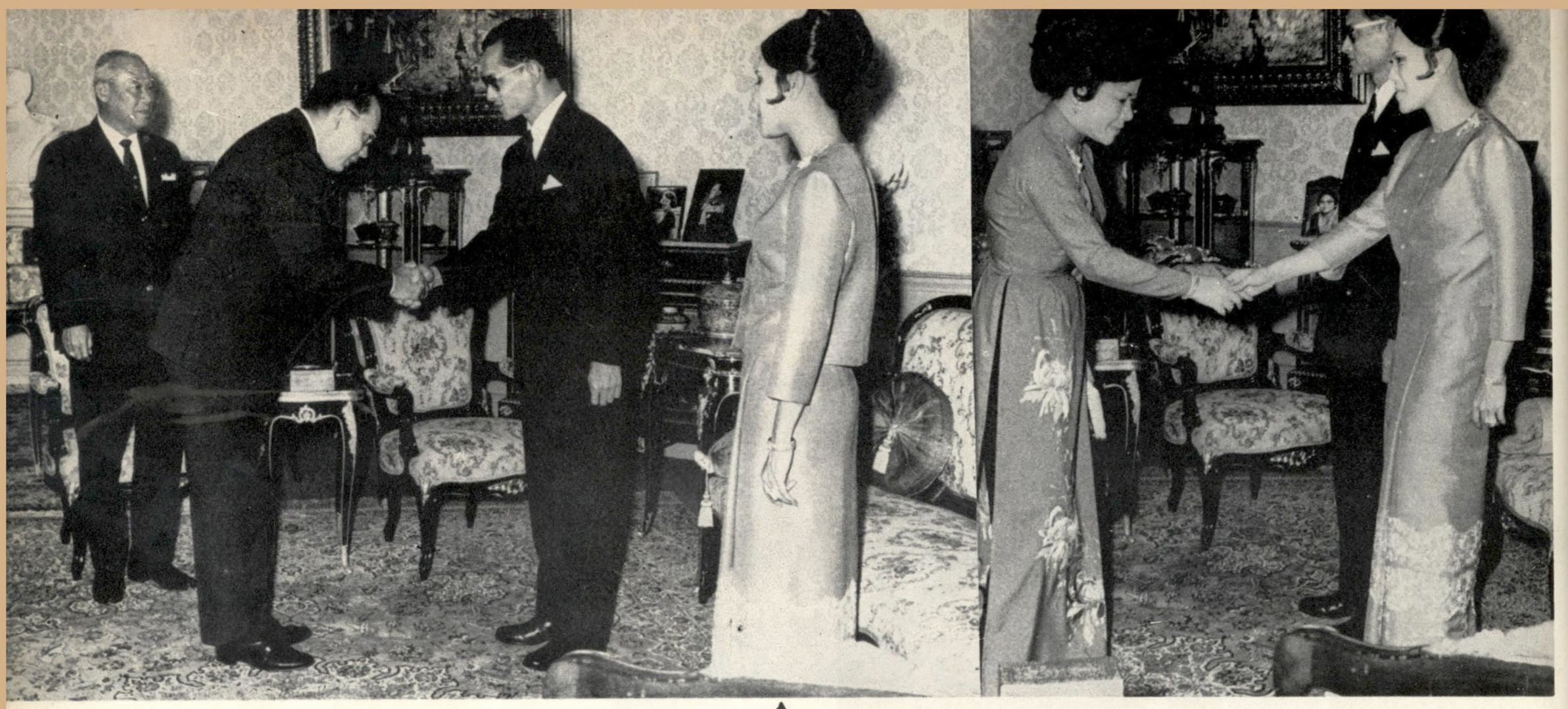
Upon arrival at Don Muang Military Airport, the Vietnamese Prime Minister and his wife were welcomed by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn and Thanpuying Chongkol Kittikachorn.





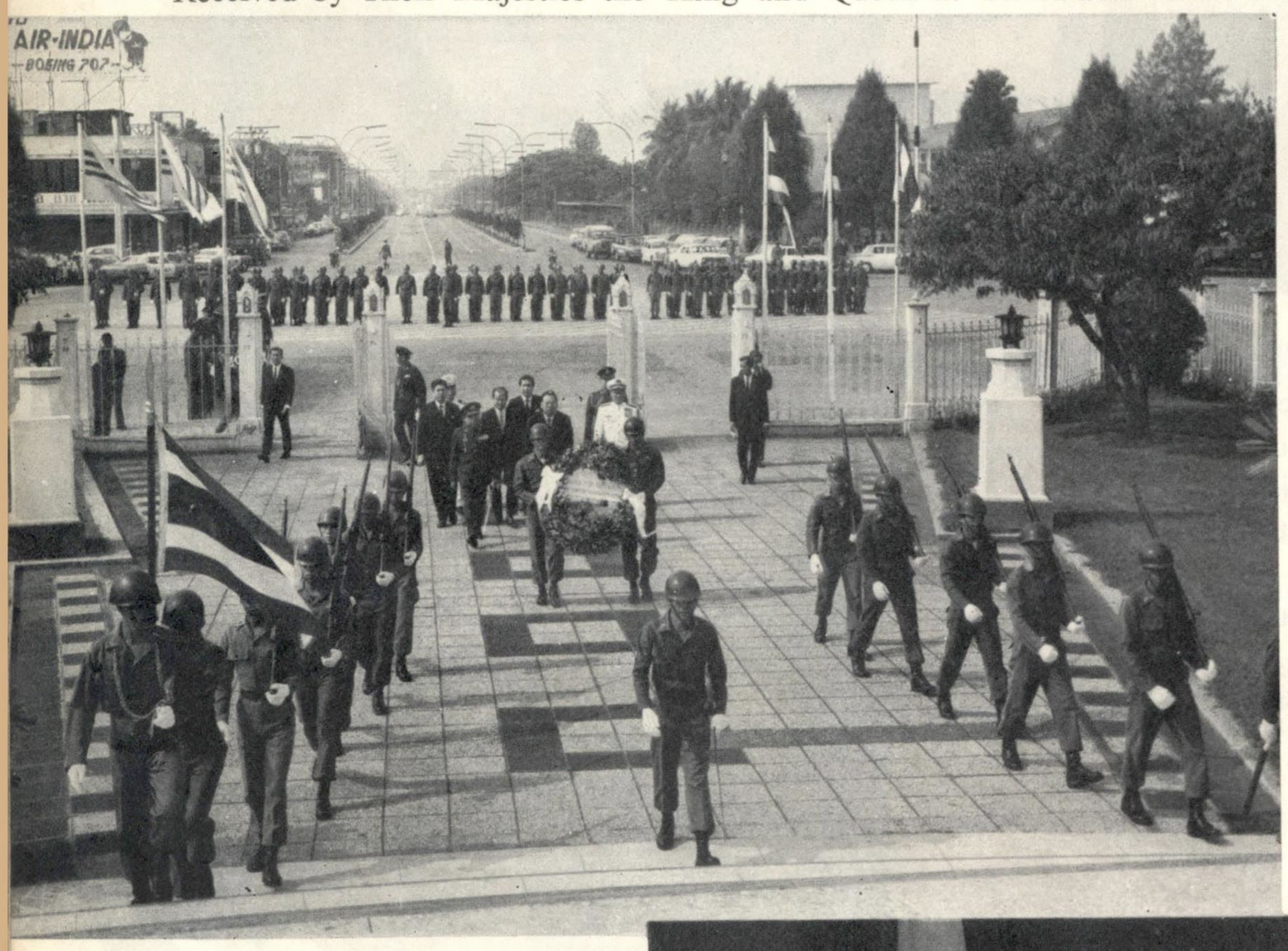
พบปะหารือกับนายกรัฐมนตรีและเจ้าหน้าที่ชั้นผู้ใหญ่ของรัฐบาลไทยในปัญหาร่วมกัน ณ ทำเนียบรัฐบาล

◀ Holding consultations with the Thai Prime Minister and senior officials on issues of common interest at the Government House.



เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๑๐ มีนาคม

Received by Their Majesties the King and Queen at Chitralada Villa on March 10.



ไปวางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ เมื่อ ๑๑ มีนาคม

◀ Proceeding to lay a wreath at Chaisamoraphum Monument on March 11.

นายกรัฐมนตรีเวียดนามใต้และภริยาจัดงานเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่ จอมพล ถนอม กิตติขจร และท่านผู้หญิง ณ โรงแรมเอราวัณ เมื่อวันที่ ๑๑ มีนาคม ▶

The Vietnamese Premier and his wife gave dinner party in honour of Thai Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn and Thanpuying Chongkol Kittikachorn at Erawan Hotel on March 11.



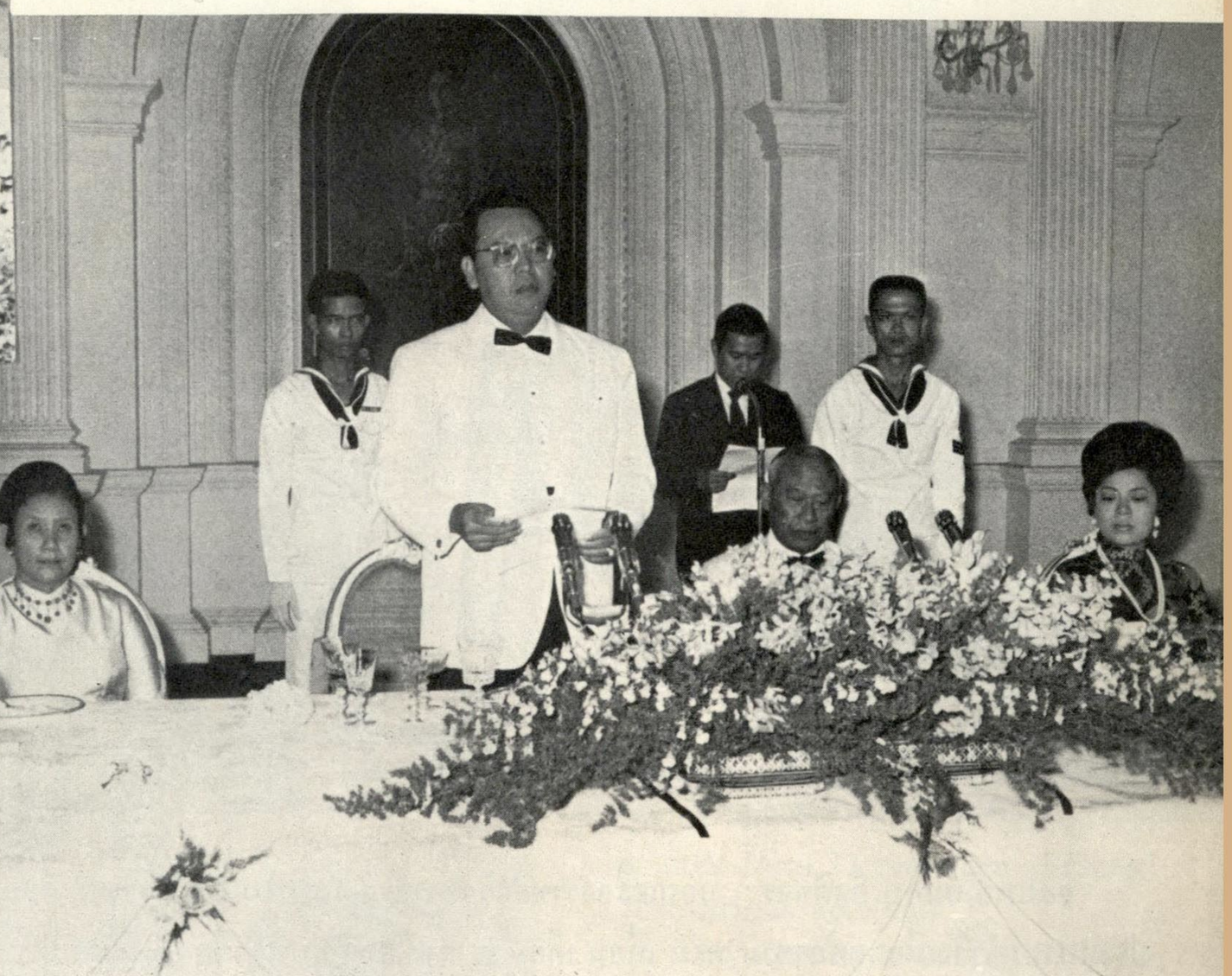


ในงานเลี้ยงรับรองที่จอมพล ถนอม กิตติขจรจัดเป็นเกียรติแก่นายทรัน เทียน เคียม และภริยา เมื่อค่ำวันที่ ๑๐ มีนาคม ณ ทำเนียบรัฐบาล

ในภาพ นายกรัฐมนตรีไทยมอบของขวัญ และนายกรัฐมนตรีเวียดนามกล่าวตอบ

At a reception held in honour of the visiting Premier by Field Marshal Thanom Kittikachorn at the Government House on the evening of March 10.

The Thai Prime Minister is seen in the picture handing over a gift to the Vietnamese Premier, and the latter making a reply of thanks.



มาดาม ทรัน เทียน เคียม และคณะเยี่ยมชมกิจการของโรงเรียนสอนคนตาบอด ถนนราชวิถี เมื่อ ๑๑ มีนาคม

Madame Tran Thien Khiem and party visiting the School for the Blind, Rajwithi Road, and watching the students' activities on March 11.

▼





จอมพล ถนอม กิตติขจร มอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ มหาปรมาภรณ์ช้างเผือกแก่ พลเอก ทรัน เทียน เคียม และเครื่องราชอิสริยาภรณ์ประถมาภรณ์ช้างเผือกแก่มาดาม ทรัน เทียน เคียม ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๑๑ มีนาคม

The Thai Prime Minister bestowing the Knight Grand Cordon (Special Class) of the Most Exalted Order of the White Elephant on the Vietnamese Premier and the Knight Grand Cross (First Class) of the Most Exalted Order of the White Elephant on Madame Tran Thien Khiem in a ceremony at the Government House on March 11.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่ กรุงเทพ ฯ”

ภาพเหตุการณ์
News in Pictures

ระหว่างวันที่ ๒๔ มีนาคม – ๗ เมษายน กองอำนวยการกลางรักษาความปลอดภัยแห่งชาติ ได้จัดงานชุมนุมเยาวชนประจำปี ๒๕๑๔ ขึ้นที่กรุงเทพ ฯ เป็นครั้งที่ ๙ มีเยาวชนจากจังหวัดต่าง ๆ รวม ๒๓ จังหวัด มาร่วมชุมนุมกันเป็นจำนวน ๓๖๐ คน

จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดการชุมนุมเยาวชนนี้ ที่ค่ายชุมนุม ในบริเวณสนามเสือป่า เมื่อ ๒๔ มีนาคม

หลังจากเสร็จพิธีแล้ว นายกรัฐมนตรีได้ทักทายถามทุกข์สุขของเยาวชน

Under the aegis of the Central National Security Command, the 9th youth rally of 1971 was organized in Bangkok from March 24 to April 7, during which 360 youths from 23 provinces gathered for various activities.

The opening ceremony held on March 24 at the youth camp site, Suapa Grounds, was presided over by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn.

After the opening function, the Prime Minister is seen in the left picture chatting with and inquiring into the well-being of some youths.



เยาวชนเยี่ยมชมกรมประชาสัมพันธ์ และร่วมรายการออกอากาศทางสถานีวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศไทย

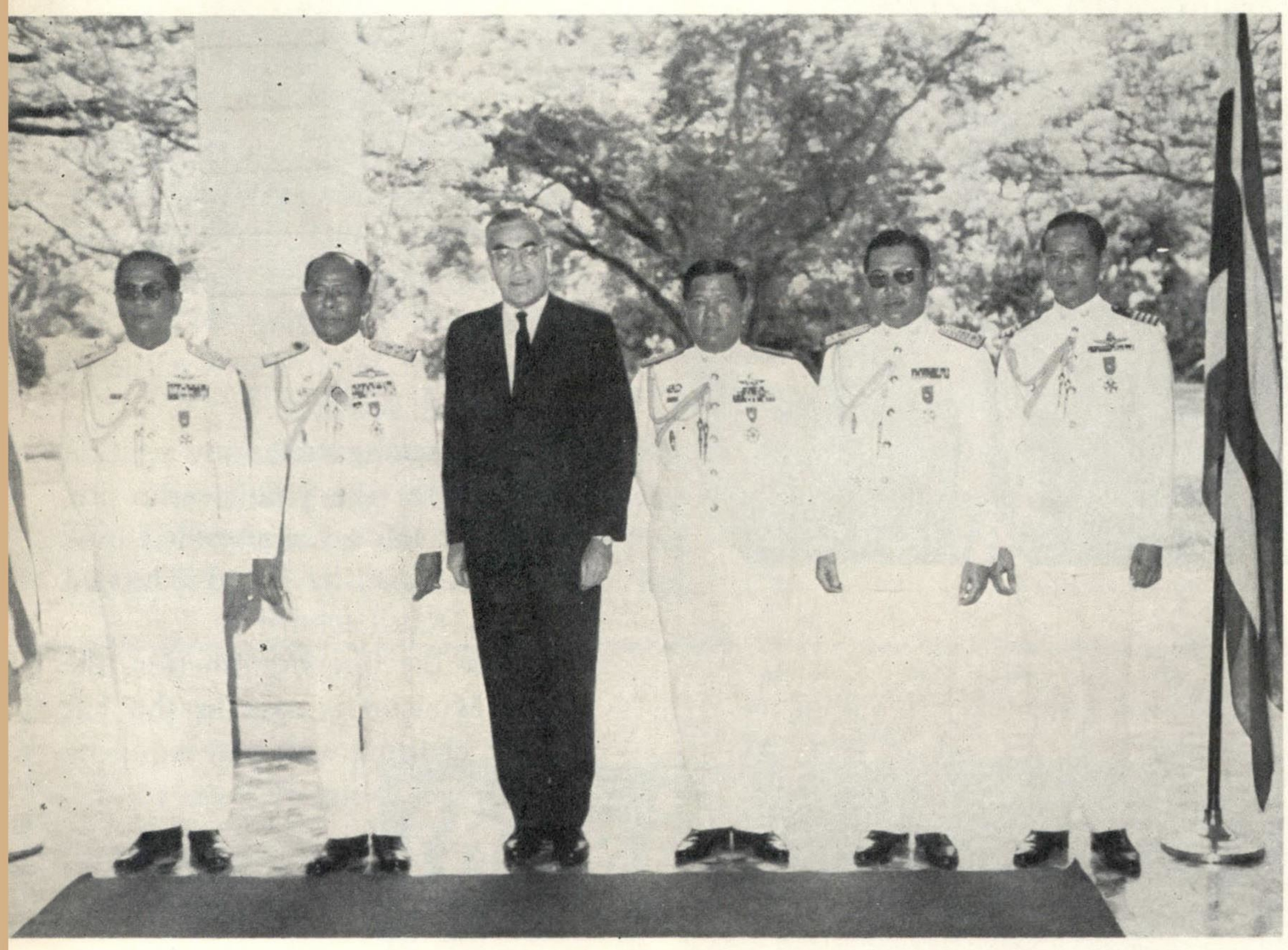
The youths visitings the Government Public Relations Department and staging a show over Radio Thailand.



นายเดวิด เบอร์เจสส์ ผู้แทนองค์การยูนิเซฟ ถวายเงินรายได้จากการแข่งขันกอล์ฟการกุศล ขององค์การยูนิเซฟ ครั้งที่ ๔ ประจำปี ๒๕๑๓ แด่สมเด็จพระศรีนครินทรา บรมราชชนนี โดยเสด็จพระราชกุศลสมทบทุนอานันทมหิดล ที่วังสระปทุม เมื่อวันที่ ๑ เมษายน ▶

Mr. David Burgess, a representative of UNICEF presenting to H.R.H. the Princess Mother the proceeds from a UNICEF-sponsord charity golf tournament of 1970, in aid of the Ananta Mahidol Foundation, at Srapathum Palace, April 1.





◀ นายทหารชั้นผู้ใหญ่ ๕ นาย ได้รับราชอิสริยาภรณ์ ลีเจียน ออฟ เมริท ในพิธีซึ่งจัดขึ้น ณ บ้านพักเอกอัครราชทูตอเมริกัน เล็นนาร์ด อังเกอร์ เมื่อ ๙ เมษายน

ในภาพจากซ้าย พลตรี ทวี ดำรงหัด พลเอก ธงเจิม ศังขวนิช เอกอัครราชทูต อังเกอร์ พลโท ฉลาด หิรัญศิริ พลตรี บุลฤทธิ์ ทรรทรานนท์ และนาวาอากาศเอก สมพล บุรุษรัตนพันธุ์

High US Military honours (Legion of Merit Medals) were awarded to five senior Thai Armed Forces officers in a ceremony held at the residence of American Ambassador Leonard Unger on April 9.

Seen in the picture from left : Major General Thawee Damronghud, General Dhongcherm Sangkhavanich, Ambassador Unger, Lieutenant General Chalard Hirunsiri, Maj. General Bulrit Dandranada, and Group Captain Sompol Burutratnaphan.

นายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ตรวจเยี่ยมสหกรณ์โคนมอยุธยาและการใช้เครื่องมือทุ่นแรงในการทำนาที่หน่วยสหกรณ์โคนมอยุธยา จังหวัดพระนครศรีอยุธยา เมื่อ ๑๕ เมษายน

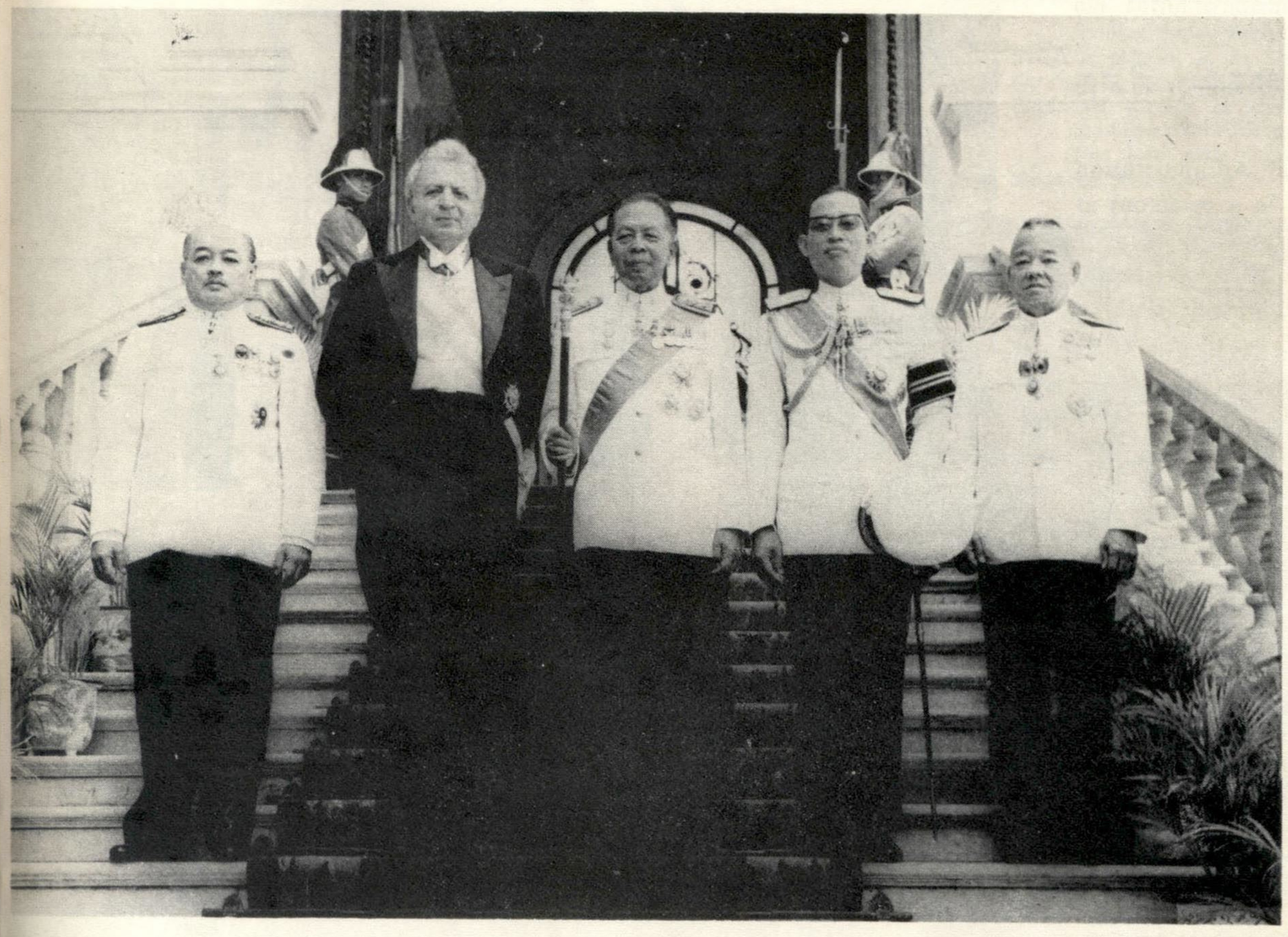
Nai Pote Sarasin, Deputy Prime Minister and Minister of National Development, visited the Ayutthaya co-operative dairy farm where he also inspected labour-saving devices, at Changwat Phra Nakhon Si Ayutthaya on April 15.





▲ ระหว่างปิดภาคเรียนฤดูร้อน เยาวชนจำนวน ๑๘๐ คน อายุระหว่าง ๑๒–๒๐ ได้เข้าบรรพชาเป็นสามเณรที่วัดเบญจมบพิตร เป็นเวลา ๑ เดือน เมื่อ ๖ เมษายน

During summer school holidays, a total of 180 young people aged between 12 and 20 were ordained into novicehood for one month at Wat Benchamabopit on April 6.



นายโมฮำเม็ด ฟาธัลลาห์ เอกอัครราชทูตเลบานอน ถ่ายภาพหน้าพระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง หลังจากเข้าเฝ้าถวายอักษรสาส์นตราตั้งแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เมื่อ ๙ มีนาคม

◀ Mr. Mohammed Fathallah, Lebanese Ambassador to Thailand, posing for photograph in front of Chakri Throne Hall after presenting his credentials to His Majesty the King on March 9.



นายลิม ยุน ยัง เอกอัครราชทูต เกาหลี ณ สถานที่เดียวกัน หลังจากเข้าเฝ้า ฯ ถวายอักษรสาส์นตราตั้งแล้ว เมื่อ ๑๘ มีนาคม

◀ Mr. Lim Yun Yung, Korean Ambassador, being present at the same place after presenting his credentials to His Majesty on March 18.



ส่วนสารนิเทศ กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ร่วมกับกรมทางหลวง นำคณะผู้แทนสื่อมวลชนและโทรทัศน์ เยี่ยมชมการก่อสร้างสะพานข้ามคลองท่าแร้ง จังหวัดสมุทรสาคร ในโครงการสร้างทางหลวงสายธนบุรี–ปากท่อ เมื่อวันที่ ๕ พฤษภาคม

At an invitation of the Information Bureau, Ministry of National Development, and the Highways Department, a party of mass media representatives was conducted to inspect the construction of Klong Taraeng bridge, Changwat Samut Sakhon, on May 5.

The bridge building is a part of the Thon Buri—Pakthor highway construction project.



พิธีมอบรถจี๊ป ๒๐ คัน เพื่อใช้ราชการในต่างจังหวัดให้แก่กรมการปกครอง โดยองค์การยูซอม เมื่อวันที่ ๔ พฤษภาคม ณ กรมการปกครอง

นายสนิท วิไลจิต อธิบดีกรมการปกครอง (คนกลาง กำลังจับมือ) เป็นผู้รับมอบ และนายราล์ฟ โจนส์ แห่งยูซอม เป็นผู้มอบ

USOM turned over 20 jeeps to the Local Administration Department for official use in various provinces in a ceremony at the Department on May 4.

Accepting the gifts was Nai Sanit Vilaichit, Director-General of the Local Administration Department, who is seen shaking hands with Mr. Ralph Jones, USOM (right).

▼





การประกวด "มิส บางกอก" ที่โรงแรมเชราตัน เมื่อคืนวันที่ ๒๑ เมษายน เพื่อเลือกตัวแทนส่งไปประกวดนางงามนานาชาติ ที่ลองบีช สหรัฐ

ผลปรากฏว่า สุภัค ลิขิตกุล ได้รับมงกุฎ ส่วนรองอีก ๔ คน จากซ้าย อัญชลี มงคลวิบูล โสภิดา เมตตาจิต พนมพร สกุลแพทย์ และ พิมพ์พร ระวิจันทร์

สุภัค อายุ ๒๐ ปี สูง ๑๖๙ เซ็นติเมตร ส่วนสัด ๓๖–๒๓–๓๖

▲ Smiling Supak Likitkul (centre) was crowned Miss Bangkok at the Miss Bangkok pageant at the Sheraton Hotel on the night of April 21, entitling her the right to represent Thailand at the Miss International Pageant in Long Beach, California, the US, in May.

Standing at 169-centimetre height, 20-year-old Supak is an impeccable 36-23-36.

Her four runners-up from left are : Anchalee Mongkolwibul, Sopida Mettachit, Panomporn Sakulpaet and Pimporn Rawichand.



คณะสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรอินโดนีเซีย เข้าเยี่ยมคำนับ นายสุปัน พูนพัฒน์ รองประธานสภาผู้แทนราษฎร (ซ้ายสุด) ณ พระที่นั่งอนันตสมาคม เมื่อ ๒ เมษายน ▶

A party of members of the Indonesian Parliament paid a courtesy call on Nai Supun Poonpatna (left), Vice President of the Thai House of Representatives at Ananta Smakom Throne Hall on April 2.



◀ จากการจัดงานแฟชั่นส่งเสริมผ้าไทย ของกระทรวงเศรษฐการเมื่อเร็ว ๆ นี้ โดยความร่วมมือของสถาบันหลายแห่ง ก่อนที่จะส่งคณะแฟชั่นนี้ไปแสดงตามเมืองต่างๆ เช่นที่ อิสราเอล กรีซ เยอรมันตะวันตก และอังกฤษ

At a fashion parade to promote Thai fabrics sponsored by the Ministry of Economic Affairs recently. The presentation, representing creations by several leading Bangkok fashion houses, was held prior to the troupe's departure abroad (Israel, Greece, West Germany and Britain) to boost the Thai materials.



▲

จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ไปเปิดสัมนาเรื่องระบบบริหารทรัพยากรและงบประมาณ ที่โรงแรมดุสิตธานี เมื่อวันที่ ๑๙ เมษายน

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn is seenaddressing a gathering attending a seminar on the system of resource administration and budget, which he opened at Dusit Thani Hotel on April 19.





▲ ครอบครัวไทย และมิตรสหายไปส่งนักเรียนชาวอเมริกันทุนเอเอฟเอส ๕ คน ที่ดอนเมือง กลับสหรัฐ มีนักเรียนหญิงสองคน นักเรียนชายสามคน นักเรียนเหล่านี้เข้ามาศึกษาในประเทศไทย ๑ ปี และพักอยู่กับครอบครัวไทย และเรียนอยู่ในโรงเรียนของไทย

The Thai "families" and friends of five American Field Service students made their last farewells to the students at Don Muang Airpart before the students returned home to the US. The students, two girls and three boys, were in Thailand for one year. During their stay here they lived with Thai families and attended Thai schools.

ดร. อัมพร มีศุข ผู้ตรวจราชการ กระทรวงศึกษาธิการ ไปเป็นประธานในพิธีเปิดประชุมสัมนาภาคฤดูร้อนประจำปี สำหรับครูสอนภาษาอังกฤษ ซึ่งเอยูเอจัดขึ้นร่วมกับกระทรวงศึกษาธิการ ณ สถานศึกษาเอยูเอ เมื่อ ๑๕ เมษายน

◀ Dr. Amphorn Meesook, an Inspector of the Ministry of Education is seen addressing an annual summer seminar for Thai teachers of English, organized by AUA in cooperation with the Ministry of Education, at the AUA auditorium on its opening day, April 15.









นิกร หามคำไพ จากประเทศไทย จบการศึกษาจากโรงเรียนนายร้อยดันทรูน ของออสเตรเลีย ประจำปีการศึกษา ๒๕๑๓

ในภาพ นิกร รับประกาศนียบัตรจากเซอร์ พอล แฮสลัค ข้าหลวงใหญ่ออสเตรเลีย

ภาพล่าง นิกร ได้รับการแสดงความยินดีจากนายประสงค์ บุญเจิม เอกอัครราชทูตไทย ประจำออสเตรเลีย และภริยาในโอกาสนี้

At the 1970 graduation ceremony of the Royal Military College of Australia, Duntroon, Nikorn Hamcumpai from Thailand was one of the graduating class of 36, who received their diplomas from the Governor-General of Australia, Sir Paul Hasluck.

In the lower picture Nikorn is being congratulated by Thai Ambassador Prasong Bunchoem and his wife.

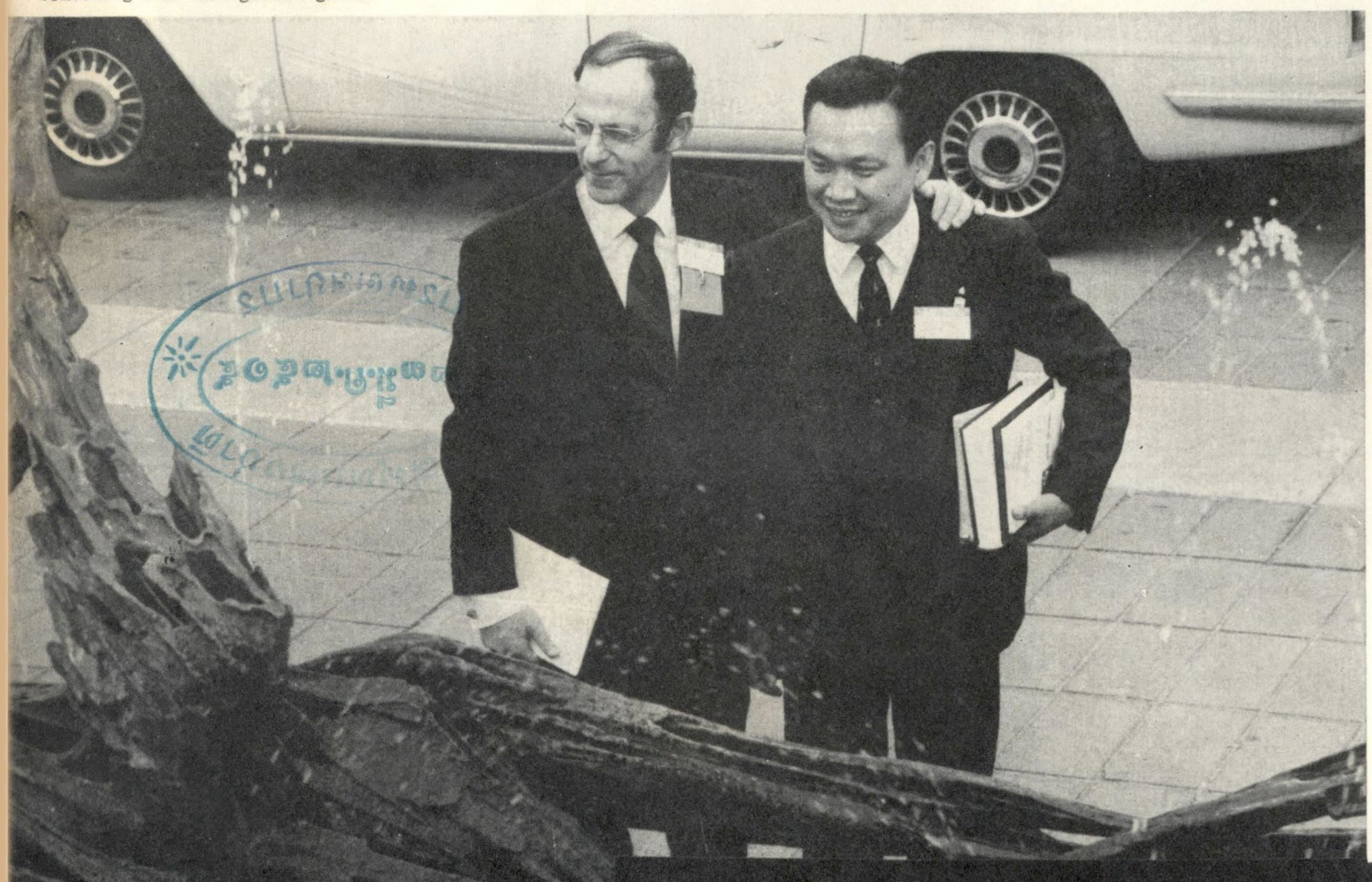
◀ นายนิพนธ์ วิไลรัตน์ เอกอัครราชทูตไทยประจำสิงคโปร์และภริยา ขณะไปเยี่ยมเยือนห้องไทยของโรงแรมสิงคโปร์ฮิลตันเมื่อเร็วๆนี้ ในภาพกำลังสนทนากับนายลิม ยูฮิน (ขวาสุด) ผู้จัดการโรงแรม

Thai Ambassador to Singapore Nibhon Wilairat and his wife recently made a visit to Singapore Hilton Hotel, where they saw a Thai room. The couple are seen here with Mr. Lim Yu Hin, the hotel manager.

▲ ในงานเลี้ยงรับรองที่เมืองกาฏมัณฑุ เนปาล เนื่องในโอกาสบริษัทการบินไทย ฉลองครบรอบปีในการเปิดบริการเที่ยวบินไอพ่น ระหว่างกรุงเทพฯ – กัลกัตตา และเนปาล เมื่อปลายเดือนธันวาคม ๒๕๑๓ ในภาพ พนักงานต้อนรับของการบินไทยกำลังกลัดกล้วยไม้ให้แก่นายนิกร ไพรแสงเพชร อุปทูตไทยประจำเนปาล และนายนิกรกำลังสนทนากับผู้มาร่วมงาน

At a reception held in Kathmandu, Nepal, on the first anniversary of THAI International jet flight from Bangkok and Calcutta to Nepal late in December 1970.

Nai Nikorn Praisaengpetch, Thai Chargé d'Affaires, is seen in the upper left picture being pinned with an orchid by a THAI International hostess and in the left picture conversing with distinguished guests.



นายแพทย์ ประดิษฐ์ เจริญไทยทวี จากโรงพยาบาลจุฬาลงกรณ์ กับศาสตราจารย์ ดักลาส โจเซฟ จากซิดนีย์ ออสเตรเลีย ระหว่างการประชุมวิสัญญีแพทย์ ในออสเตรเลียเมื่อเร็ว ๆ นี้

◀ นายแพทย์ ประดิษฐ์ เป็นข่าวใหญ่ในหน้าหนังสือพิมพ์ หลังจากที่เขาให้สัมภาษณ์ เรื่องการให้ยาสลบช้างหลวงเชือกหนึ่งในประเทศไทย

Dr. Pradit Charoenthaitawee of Chulalongkorn Hospital (right) with Professor Douglas Joseph of Sydney after a meeting of anaesthetists held in Australia recently.

Dr. Pradit made headlines in the Australian Press when he recounted how he anaesthetised a royal elephant in Thailand.



▶ นายวิสิทธิ์ ศรีนาวา แห่งองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย ประจำนครลอสแอนเจลิส ได้ทำการสมรสกับนางสาวศิริพรรณ จอมวัง อดีตนางสาวเชียงใหม่ ที่โรงแรมกาฮาล่า ฮิลตั้น ในเมืองฮอนโนลูลู

Nai Visith Srinawa of the Tourist Organization of Thailand, Los Angeles Branch, married Nangsao Siriparn Chomwang, a former Miss Chiang Mai, at Kahala Hilton Hotel in Honolulu.

The celebration was held in Hawaiian style.



พลเอก สุรกิจ ไมยลาภ เสนาธิการทหารบก เดินทางไปถึงแคนเบร์รา เพื่อเยี่ยมเยียนออสเตรเลียเป็นทางการ

ในภาพ เซอร์ ทอมัส เดลี่ (ซ้าย) เสนาธิการทหารของออสเตรเลีย ไปต้อนรับ พลเอก สุรกิจ ที่ท่าอากาศยาน

◀ Lieutenant-General Sir Thomas Daly, the Australian Chief of General Staff, greets General Surakij Mayalarb, the Chief of Staff of the Royal Thai Army, on the latter's arrival in Canberra to start an official visit to Australia.

นายมานิจ สุขสมจิต ผู้สื่อข่าวอาวุโสและนักเขียนประจำคอลัมน์ หนังสือพิมพ์ไทยรัฐ (ขวา) พบกับรัฐมนตรีต่างประเทศ วิลเลี่ยม รอเจอร์ส (ซ้าย) ในงานเลี้ยงรับรองนักหนังสือพิมพ์เอเชียตะวันออกและภูมิภาคแปซิฟิคที่ไปเยี่ยมสหรัฐโดยเป็นแขกของรัฐบาลเมื่อเร็ว ๆ นี้

Senior reporter-columnist for Thai Rath Newspaper, Manij Sooksomchit (right) was introduced to Secretary of State William Rogers (left) by Assistant Secretary of State for Educational and Cultural Affairs, John Richardson Jr. (centre).

The occasion was at a Department of State reception for East Asian and Pacific journalists, who recently visited the US as guests of the Government.

▼

